叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 咔哒作响的红色高跟鞋(clicking Red Heels) 000001

2. 咔哒作响的红色高跟鞋(clicking Red Heels) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

咔哒作响的红色高跟鞋(Clicking red heels)

['klɪkɪŋ]	[red]	[hiːlz]
Clicking	**Red**	**Heels**
点击	红色的	高跟鞋

咔哒作响的红色高跟鞋

[baɪ]	[pɔːl]	['əːnst]
By	**PAUL**	**ERNST**
经过	保罗	恩斯特

保罗·恩斯特

['nəʊbədi]	[njuː]	[ðæt]	-	[hæd; həd]	[kɪld]	[hɪz; ɪz]
Nobody	**knew**	**that**	**Gruin**	**had**	**killed**	**his**
无人	知道	那	-	有	被杀	他的

没人知道格鲁因杀了他

['swiːthɑːt]	,	[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]	[red]	[hiːlz]	[tæpt]
sweetheart	**,**	**but**	**her**	**little**	**red**	**heels**	**tapped**
亲爱的	,	但	她	小的	红色的	高跟鞋	轻敲

亲爱的，但她的小红鞋敲击着……

[ə; eɪ]	[mɑːtʃ]	[ɒv; əv]	[deθ]	[weər'evə(r)][hiː; hi]	[went]	,	['draɪvɪŋ]
a	**march**	**of**	**death**	**wherever**	**he**	**went**	**,**	**driving**
一个	行进	的	死亡	无论	他	去	,	驾驶

他所到之处，皆是死亡的行军，他驱车前行。

[hɪm]
him
他

他

[tuː; tə][ə; eɪ]	['despərət]	[rɪ'zɒlv]	.
to	**a**	**desperate**	**resolve**	**.**
到	一个	绝望的	解决	.

出于绝望的决心。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪəd]	[teɪlz; 'teɪliːz][dʒuːn]	-	.
Weird	**Tales**	**June**	**1937**	**.**
诡异的	故事	六月	-	.

《怪异故事》1937年6月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

There	are	two	kinds	of	fear	.
那里	是	二	种类	的	害怕	.

恐惧有两种。

[ðeə(r)] [ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊn] — ['terə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)] ['æksɪdənt] ,

There	is	fear	of	the	known	—	terror	of	death	or	disease	or	accident	,
那里	是	害怕	的	这	已知	—	恐怖	的	死亡	或者	疾病	或者	事故	,

人们害怕已知的事物——害怕死亡、疾病或意外。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['ækʃ(ə)nz] .

or	of	social	consequences	of	wrong	actions	.
或者	的	社会的	结果	的	错误的	行动	.

或者错误行为的社会后果。

[ðɪs] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	is	bad	enough	,	but	it	is	a	little	thing	compared	to	fear	of	the
这	是	坏的	足够的	,	但	它	是	一个	小的	事物	比较的	到	害怕	的	这

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

这固然糟糕，但与对未知的恐惧相比，这只是小事一桩。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['friːzɪz] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [stɒps] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

That	is	the	horror	that	freezes	your	brain	and	stops	your	breath	in	your
那	是	这	恐怖	那	冰冻	你的	脑	和	停止	你的	气息	在	你的

[θrəʊt] ;

throat	;
喉	;

那是令人大脑一片空白、窒息的恐怖;

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['terə(r)] [ðæt] [riŋ] [swet] [ɪn] ['aɪsi] [drɒps] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['klæmi] [skɪn] .

that	is	the	terror	that	wrings	sweat	in	icy	drops	from	your	clammy	skin	.
那	是	这	恐怖	那	拧	汗	在	冰冷的	滴	从	你的	湿冷的	皮肤	.

那是那种会从你湿冷的皮肤上挤出冰冷汗珠的恐惧。

['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [blæk] [fɔːs] [ləːk] , [sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hel]

Somewhere	near	you	a	black	force	lurks	,	some	shadow	from	a	hell
某处	靠近	你	一个	黑色的	力量	潜伏者	,	一些	阴影	从	一个	地狱

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [maɪnd] ,

incomprehensible	to	mortal	mind	,
难以理解	到	凡人	头脑	,

在你附近某处潜伏着一股黑色的力量，那是来自凡人无法理解的地狱的阴影。

[sʌm; səm] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [luːmz] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['θretnz] [juː; jʊ]

some	thing	from	another	world	which	looms	over	you	and	threatens	you
一些	事物	从	其他	世界	哪个	织布机	超过	你	和	威胁	你

[wɪð] [ə; eɪ] ['menəs] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ʌngɪsəbəl] .

with	a	menace	all	the	more	awful	for	being	unguessable	.
和	一个	威胁	全部	这	更多的	可怕	为了	存在	无法猜测	.

某种来自另一个世界的东西笼罩着你，威胁着你，而这种威胁因为无法预料而更加可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [gəʊ] [mæd] [ænd; ənd] ['bæb(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['tɔːment] [ɒv; əv]

It	is	then	that	you	go	mad	and	babble	in	your	frightful	torment	of
它	是	然后	那	你	去	疯狂的	和	潺潺	在	你的	可怕	折磨	的

['deɪndʒə(r)] — [ænd; ənd] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [wɒt] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [ɪz] . . . .

danger	—	and	cannot	even	say	what	that	danger	is	.	.	.
危险	—	和	不能	甚至	说	什么	那	危险	是	.	.	.

这时你就会发疯，在可怕的危险折磨下语无伦次——甚至说不出那危险到底是什么.....

['ɛldən] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][fɪə(r)] .

Eldon	Gruin	was	in	the	grip	of	the	first	fear	.
埃尔顿	-	曾是	在	这	紧握	的	这	第一的	害怕	.

埃尔顿·格鲁因陷入了最初的恐惧之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['sekənd] , [tuː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [njuː] ['əʊnli][ðə; ði]

He	was	to	know	the	second	,	too	;	but	at	the	time	he	knew	only	the
他	曾是	到	知道	这	第二	,	也	;	但	在	这	时间	他	知道	仅有的	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

他后来也知道第二个；但当时他只知道第一个。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [bæd] [ɪ'nʌf] .

and	thought	that	bad	enough	.
和	想法	那	坏的	足够的	.

我觉得这已经够糟糕的了。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] [ækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

His	fear	was	of	the	consequences	of	a	wrong	act	,	and	it	was
他的	害怕	曾是	的	这	结果	的	一个	错误的	行为	,	和	它	曾是

[ɪm'bɒdid] [ɪn][ə; eɪ][gɜːl] .

embodied	in	a	girl	.
具身化的	在	一个	女孩	.

他害怕的是做错事的后果，而这种恐惧体现在一个女孩身上。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [fɪə(r)][wɒz; wəz]['mærɪə][hoʊ'zeɪ] ,

The	name	of	Gruin's	fear	was	Maria	José	,
这	姓名	的	-	害怕	曾是	玛丽亚	何塞	,

格鲁因所恐惧之人的名字叫玛丽亚·何塞，

[huːz] ['fɑːðə(r)][kʌt][ænd; ənd] [stɪtʃt] ['leðə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪ'peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]

whose	father	cut	and	stitched	leather	in	the	repair	of	shoes	in	a	dingy
谁	父亲	切	和	缝合	皮革	在	这	维修	的	鞋	在	一个	昏暗的

['beɪsmənt] [ʃɒp] [ɒn] [eɪtθ] ['ævənjuː][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

basement	shop	on	Eighth	Avenue	in	New	York	.
地下室	店铺	在	第八	大街	在	新的	约克	.

他的父亲在纽约第八大道一家昏暗的地下室店铺里，靠裁剪和缝制皮革来修鞋为生。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

Her	father	was	a	gargoyle	of	a	man	,	alone	in	the	world	save	for
她	父亲	曾是	一个	石像鬼	的	一个	男人	,	独自的	在	这	世界	节省	为了

[hɪz; ɪz]['mærɪə] .

his	Maria	.
他的	玛丽亚	.

她的父亲是个面目狰狞、孤苦伶仃的人，除了玛丽亚之外，他孑然一身。

[bʌt; bət]['mærɪə] — [ɑː] ,

But	Maria	—	ah	,
但	玛丽亚	—	啊	,

但是玛丽亚——啊，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrəʊ] - [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] [kæ'stɪliən] ['ænsestrɪs] [huː] [sə'plaɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

she	was	a	throw	-	back	to	some	Castilian	ancestress	who	supplied	inspiration
她	曾是	一个	扔	-	后退	到	一些	卡斯蒂利亚语	祖先压力	WHO	供应	灵感

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪəri][men] [huː] [meɪd] [speɪn] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] .

for	the	fiery	men	who	made	Spain	unconquerable	.
为了	这	火热	男人	WHO	制成	西班牙	不可征服的	.

她是卡斯蒂利亚某位祖先的化身，这位祖先激励了那些使西班牙所向披靡的勇士们。

['mærɪə][hæd; həd] [greɪt] [blæk] [aɪz] [wɪð] [rɪ'dɪkjələsli] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] , ['deɪnti]

Maria	had	great	black	eyes	with	ridiculously	long	lashes	,	and	a	perfect	,	dainty
玛丽亚	有	伟大的	黑色的	眼睛	和	荒谬地	长的	睫毛	,	和	一个	完美的	,	纤巧

['əʊv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,

oval	of	a	face	,
椭圆形	的	一个	脸	,

玛丽亚有一双漂亮的黑眼睛，睫毛长得惊人，还有一张完美、精致的椭圆形脸。

[ænd; ənd] [red] , [red] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæt] ['skʌlptə(r)] [ɪn][əʊld] [griːs] [wʊd] [hæv; həv]

and	red	,	red	lips	,	and	a	body	that	sculptors	in	old	Greece	would	have
和	红色的	,	红色的	嘴唇	,	和	一个	身体	那	雕塑家	在	老的	希腊	会	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

还有那红润的嘴唇，以及古希腊雕塑家们梦寐以求的身材。

[ænd; ənd]['taɪni] [fiːt] [ɒn] [wɪtʃ] — [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɜː'kjʊəriəl]

and	tiny	feet	on	which	—	as	a	sort	of	symbol	of	her	mercurial
和	微小的	脚	在	哪个	—	作为	一个	种类	的	象征	的	她	水银

['temprəmənt] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] — [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [red] - [hiːld] ['ʃuːz] .

temperament	and	gayety	—	were	always	red	-	heeled	shoes	.
气质	和	同性恋	—	是	总是	红色的	-	高跟鞋	鞋	.

她那双小脚上总是穿着红跟鞋，这象征着她喜怒无常的性情和活泼的性格。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [ðəʊz] [red] - [hiːld] [smɔːl] ['ʃuːz] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪ] ,

They	danced	,	those	red	-	heeled	small	shoes	,	in	a	sort	of	gay	,
他们	跳舞	,	那些	红色的	-	高跟鞋	小的	鞋	,	在	一个	种类	的	同性恋	,

她们穿着红色高跟小鞋跳舞，跳着一种欢快的舞步。

[mæd] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [æz; əz]['mærɪə] [klɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðem; ðəm] .

mad	rhythm	of	their	own	as	Maria	clicked	down	the	street	in	them	.
疯狂的	韵律	的	他们的	自己的	作为	玛丽亚	点击	向下	这	街道	在	他们	.

玛丽亚穿着它们沿着街道走去，它们发出一种疯狂的节奏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] ['ɪntuː] [hɑːts] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ,

They	had	danced	into	hearts	and	out	again	,
他们	有	跳舞	进入	心	和	出去	再次	,

他们曾翩翩起舞，走进彼此的心，又翩翩起舞。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [trɪl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['kærid] [ðeə(r)] ['ʃeɪpli] , [tem'pestʃuəs]

with	an	unsatisfying	trill	of	laughter	before	they	carried	their	shapely	,	tempestuous
和	一个	不令人满意	颤音	的	笑声	前	他们	携带	他们的	优美	,	暴风雨般的

[jʌŋ] ['əʊnə(r)]['ɪntuː] - [laɪf] .

young	owner	into	Gruin's	life	.
年轻的	所有者	进入	-	生活	.

他们发出了一声令人不满意的颤抖的笑声，然后把他们身材匀称、性情暴烈的年轻主人带进了格鲁因的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪlt] [həʊps] [ɒn]

It	was	all	inconsequential	,	a	thing	no	sane	person	should	have	built	hopes	on
它	曾是	全部	无关紧要的	,	一个	事物	不	理智	人	应该	有	建造	希望	在

,

,

,

这一切都无关紧要，任何一个神智正常的人都不会对此抱有任何希望。

- ['ɒf(ə)n] [rɪ'flektɪd] ['ɪrɪtəbli] .

Gruin	often	reflected	irritably	.
-	经常	反映	易怒地	.

格鲁因经常烦躁地反思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [wʌn] , ['feəli] ['welθi] , ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][fʌn] .

He	was	thirty	-	one	,	fairly	wealthy	,	single	,	and	out	for	fun	.
他	曾是	三十	-	一	,	相当	富裕	,	单身的	,	和	出去	为了	乐趣	.

他三十一岁，相当富有，单身，出来玩乐。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] [weə(r)] — [tɪl] [ðə; ði][fæt][prə'praɪətə(r)][hæd; həd]

He	had	met	her	at	a	night	club	where	—	till	the	fat	proprietor	had
他	有	遇见	她	在	一个	夜晚	俱乐部	在哪里	—	直到	这	胖的	业主	有

[traɪd][tuː; tə][mɪks] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mænɪdʒəʃɪp] — ['mærɪə][hæd; həd] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

tried	to	mix	intimacy	with	managership	—	Maria	had	danced	for	a	little
尝试	到	混合	亲密关系	和	管理	—	玛丽亚	有	跳舞	为了	一个	小的

[waɪl] [prə'feʃənəli] ,

while	professionally	,
尽管	专业地	,

他是在一家夜总会认识她的，在那里——直到那个肥胖的老板试图将亲密关系与管理混为一谈——玛丽亚曾短暂地做过职业舞者。

[ɪn] ['twɪŋklɪŋ] [waɪt] ['sætɪn] [pʌmps] [wɪð] [red] [hiːlz] .

in	twinkling	white	satin	pumps	with	red	heels	.
在	闪烁	白色的	缎	水泵	和	红色的	高跟鞋	.

穿着闪亮的白色缎面高跟鞋，鞋跟是红色的。

- [hæd; həd][meɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['prɒmɪsɪz] , [pə'hæps] .

Gruin	had	made	her	a	few	promises	,	perhaps	.
-	有	制成	她	一个	很少	承诺	,	也许	.

格鲁因或许曾向她许下过一些承诺。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi][ɪz]['kæptɪveɪtɪd] .

A	man	does	when	he	is	captivated	.
一个	男人	做	什么时候	他	是	着迷	.

男人被迷住时就会这样做。

[ænd; ənd]['mærɪə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [klɪŋ] .

And	Maria	had	begun	to	cling	.
和	玛丽亚	有	开始	到	黏着	.

玛丽亚开始紧紧抓住不放。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

At	first	it	had	been	exhilarating	.
在	第一的	它	有	到过	令人振奋	.

起初，这令人兴奋不已。

[men] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ʌp][ðə; ði]['saɪdwɔːk] [ɒn] [ðəʊz] [rɪ'dɪkjələs] ,

Men	looked	after	her	when	she	clicked	up	the	sidewalk	on	those	ridiculous	,
男人	看起来	后	她	什么时候	她	点击	向上	这	人行道	在	那些	荒谬的	,

当她穿着那些滑稽的鞋子沿着人行道走时，男人们都照顾着她。

[pə'θetɪk] , [ə'prəʊpriət] ['lɪt(ə)l] [red] [hiːlz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

pathetic	,	appropriate	little	red	heels	to	meet	him	.
可怜的	,	合适的	小的	红色的	高跟鞋	到	见面	他	.

一双可怜兮兮却又很合适的红色小高跟鞋去见他。

- , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] - ['lʊkɪŋ] , [njuː] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd]['mærɪə][meɪd] [ə; eɪ]['straɪkɪŋ]

Gruin	,	who	was	not	bad	-	looking	,	knew	that	he	and	Maria	made	a	striking
-	,	WHO	曾是	不是	坏的	-	寻找	,	知道	那	他	和	玛丽亚	制成	一个	引人注目

[peə(r)][tə'geðə(r)] .

pair	together	.
一对	一起	.

长相还不错的格鲁因知道他和玛丽亚是一对引人注目的情侣。

[naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl][laɪk] [ðæt] [lɪv; laɪv]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪmz] .

Nice	to	have	a	girl	like	that	live	only	for	your	whims	.
好的	到	有	一个	女孩	喜欢	那	居住	仅有的	为了	你的	心血来潮	.

有个只为你一己私欲而活的女孩真好。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['bjuːti] ['ɔːlməʊst]['æbdʒektli][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] .

Intoxicating	to	have	such	beauty	almost	abjectly	at	your	command	.
醉人	到	有	这样的	美丽	几乎	卑躬屈膝地	在	你的	命令	.

能够如此轻易地、近乎卑微地掌控如此美景，令人陶醉。

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgəʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] - [striːm] .

Exhilarating	to	the	ego	to	know	that	you	can	turn	on	such	a	love	-	stream	.
令人振奋	到	这	自我	到	知道	那	你	能	转动	在	这样的	一个	爱	-	溪流	.

知道自己可以开启这样一股爱的洪流，会让自尊心感到无比兴奋。

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] [lʌv] - [striːm] [ɒf] [ə'gen] .

Natural	to	forget	that	it	might	be	difficult	to	turn	that	love	-	stream	off	again	.
自然的	到	忘记	那	它	可能	是	难的	到	转动	那	爱	-	溪流	离开	再次	.

人们很容易忘记，要再次关闭那股爱的洪流可能很困难。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt]

It	wasn't	long	before	Gruin	had	found	that	he	was	driving	a	force	that
它	不是	长的	前	-	有	成立	那	他	曾是	驾驶	一个	力量	那

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kən'trəʊld] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

could	not	be	controlled	much	longer	.
可以	不是	是	受控	很多	更长	.

不久之后，格鲁因就发现自己正在驾驭一股无法再控制的力量。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] .

And	then	it	was	annoying	.
和	然后	它	曾是	恼人的	.

然后就变得很烦人了。

[nəʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] !

No	,	more	than	that	—	it	was	rather	terrifying	!
不	,	更多的	比	那	—	它	曾是	相当	恐怖	!

不，远不止如此——简直太可怕了！

[səʊ][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [lɑːns] [klʌb] [laʊndʒ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

So	he	sat	in	the	Lance	Club	lounge	the	afternoon	of	the	evening	which	was
所以	他	卫星	在	这	槊	俱乐部	休息室	这	下午	的	这	晚上	哪个	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][nɒt] ['veri] ['juːsf(ə)l] [jʌŋ] [laɪf] ,

to	be	the	turning	-	point	in	his	not	very	useful	young	life	,
到	是	这	转弯	-	观点	在	他的	不是	非常	有用	年轻的	生活	,

于是，在那个即将成为他并不怎么有用的年轻人生转折点的傍晚的下午，他坐在了兰斯俱乐部的休息室里。

[ænd; ənd] [kən'demd] ['mærɪə][hoʊ'zeɪ] .

and	condemned	Maria	José	.
和	谴责	玛丽亚	何塞	.

并谴责了玛丽亚·何塞。

['eni] [gɜːl] [wɪð] ['eni] [sens] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['trænziənt] .

Any	girl	with	any	sense	would	have	known	that	the	affair	must	be	transient	.
任何	女孩	和	任何	感觉	会	有	已知	那	这	事务	必须	是	瞬态	.

任何一个稍有常识的女孩都会明白，这段婚外情一定是短暂的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːlɪk] - ['iːtɪŋ] ['kɑːblərz] ['dɔːtə(r)] .

She	was	a	garlic	-	eating	cobbler's	daughter	.
她	曾是	一个	蒜	-	吃	鞋匠的	女儿	.

她是位爱吃大蒜的鞋匠的女儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɒdɪst] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [əʊnd] [æn; ən][əʊld] [neɪm] .

He	was	heir	to	a	modest	fortune	and	owned	an	old	name	.
他	曾是	继承人	到	一个	谦虚的	财富	和	拥有	一个	老的	姓名	.

他继承了一笔数额不大的遗产，并且拥有一个古老的姓氏。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] — ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	she	seriously	thought	he	meant	to	—	marry	her	?
有	她	严重地	想法	他	意思是	到	—	结婚	她	?

她真的以为他打算——娶她吗?

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] !

She	couldn't	have	!
她	不能	有	!

她不可能做到!

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['æktɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Yet	she	was	certainly	acting	like	it	now	.
然而	她	曾是	当然	表演	喜欢	它	现在	.

但她现在的表现确实很像那样。

- ['ʃɪftɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['leðə(r)] [klʌb][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sip] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒkteɪl] .

Gruin	shifted	in	the	leather	club	chair	and	sipped	some	of	his	cocktail	.
-	转移	在	这	皮革	俱乐部	椅子	和	啜饮	一些	的	他的	鸡尾酒	.

格鲁因在皮质扶手椅里挪了挪身子，抿了一口鸡尾酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [feɪnt] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stiːl] [aʊt][ɒn][ðə; ðɪ][pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi]

And	he	felt	faint	perspiration	steal	out	on	the	palms	of	his	hands	as	he
和	他	毛毡	头晕的	汗	偷	出去	在	这	棕榈树	的	他的	双手	作为	他

[rɪ'vjuːd] [mə'riːəz]['riːs(ə)nt][kən'dʌkt] .

reviewed	Maria's	recent	conduct	.
已审核	玛丽亚的	最近的	执行	.

回想玛丽亚最近的行为，他感到手掌上渗出了淡淡的汗珠。

[wen] [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ʌp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [red] [hiːlz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [naʊ] ,

When	she	clicked	up	on	her	red	heels	to	meet	him	now	,
什么时候	她	点击	向上	在	她	红色的	高跟鞋	到	见面	他	现在	,

当她穿着红色高跟鞋来见他时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt][tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn]

it	was	more	often	than	not	to	burst	into	tears	because	she	hadn't	seen
它	曾是	更多的	经常	比	不是	到	爆裂	进入	眼泪	因为	她	之前没有	已见

[hɪm][lɑːst] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

him	last	night	or	the	night	before	—	she	demanded	all	of	his	time	.
他	最后的	夜晚	或者	这	夜晚	前	—	她	要求	全部	的	他的	时间	.

她常常会因为昨晚或前晚没见到他而嚎啕大哭——她要求他把所有时间都留给她。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	he	talked	of	taking	a	trip	,	she	stared	deep	into	his	eyes	,
什么时候	他	谈话	的	采取	一个	旅行	,	她	凝视	深的	进入	他的	眼睛	,

当他谈到要去旅行时，她深深地凝视着他的眼睛。

['tɪəfl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm][nɒt][tuː; tə] .

tearful	no	longer	,	and	advised	him	not	to	.
内牛满面	不	更长	,	和	建议	他	不是	到	.

他不再流泪，并劝他不要再哭了。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['ruːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['debjutɑːnt] [ɪn]

There	had	been	a	newspaper	rumor	of	his	engagement	to	a	debutante	in
那里	有	到过	一个	报纸	谣言	的	他的	订婚	到	一个	初次登台	在

[njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] — —

New	York	,	and	—	—
新的	约克	,	和	—	—

报纸上曾有传言说他与纽约一位名媛订婚了，而且——

- [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒkteɪl] [ə'gen] .

Gruin	**sipped**	**his**	**cocktail**	**again**	**.**
-	啜饮	他的	鸡尾酒	再次	.

格鲁因又抿了一口鸡尾酒。

['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .

Rather	**,**	**he**	**gulped**	**it**	**for**	**strength**	**.**
相当	,	他	吞咽	它	为了	力量	.

相反，他是为了增强体力而一口吞下它。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kjuːt][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɒv; əv]['mærɪə][ðæt][ʃiː; ʃi]

He	**had**	**at**	**first**	**thought**	**it**	**cute**	**and**	**picturesque**	**of**	**Maria**	**that**	**she**
他	有	在	第一的	想法	它	可爱的	和	如画	的	玛丽亚	那	她

['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːtə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] [raɪt] [niː] .

carried	**a**	**little**	**knife**	**in**	**her**	**garter**	**just**	**above**	**her**	**beautiful**	**right**	**knee**	**.**
携带	一个	小的	刀	在	她	袜带	只是	多于	她	美丽的	正确的	膝盖	.

他起初觉得玛丽亚在美丽的右膝上方，吊袜带里别着一把小刀，这既可爱又充满画面感。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl][kjuːt] [naʊ] .

He	**didn't**	**think**	**it**	**was**	**at**	**all**	**cute**	**now**	**.**
他	没有	思考	它	曾是	在	全部	可爱的	现在	.

他现在一点也不觉得可爱了。

[səʊ] - [sæt][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːk] ,

So	**Gruin**	**sat**	**in**	**the**	**lounge**	**of**	**the**	**sleek**	**,**
所以	-	卫星	在	这	休息室	的	这	光滑	,

于是格鲁因坐在那间时尚的休息室里，

['kwaɪət][klʌb] [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

quiet	**club**	**and**	**knew**	**what**	**had**	**to**	**be**	**done**	**.**
安静的	俱乐部	和	知道	什么	有	到	是	完毕	.

安静的俱乐部，并且知道该怎么做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] ['mærɪə] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][daɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

He	**had**	**started**	**something**	**with**	**Maria**	**that**	**would**	**never**	**die**	**while**	**she**	**lived**	**.**
他	有	开始	某物	和	玛丽亚	那	会	绝不	死	尽管	她	居住地	.

他和玛丽亚之间开始了一段感情，只要她活着，这段感情就不会结束。

[ɪf] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][slaɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

If	**he**	**tried**	**to**	**slide**	**out**	**of**	**her**	**life**	**,**
如果	他	尝试	到	滑动	出去	的	她	生活	,

如果他试图从她的生活中消失，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['grænfɑːðə(r)] ,

she	**would**	**raise**	**a**	**scandal**	**that**	**would**	**ruin**	**him**	**with**	**his**	**righteous**	**grandfather**	**,**
她	会	增加	一个	丑闻	那	会	废墟	他	和	他的	正义	祖父	,

她会掀起一场丑闻，让他和正直的祖父关系破裂。

[frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['mʌnɪtri] ['blesɪŋz] [fləʊd] .

from	**whom**	**all**	**monetary**	**blessings**	**flowed**	**.**
从	谁	全部	货币	祝福	流动	.

一切财富都源于他。

[ɪf] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [liːv] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] .

If	**he**	**tried**	**to**	**leave**	**town**	**,**	**she**	**would**	**follow**	**.**
如果	他	尝试	到	离开	镇	,	她	会	跟随	.

如果他试图离开小镇，她就会跟着他。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ] ['mæriŋ] [sʌm; səm] [gɜːl] [ɒv; əv]

If	he	tried	to	get	it	over	quickly	and	finally	by	marrying	some	girl	of
如果	他	尝试	到	得到	它	超过	迅速地	和	最后	经过	结婚	一些	女孩	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] — —

his	own	class	—	—
他的	自己的	班级	—	—

如果他想尽快结束这段关系，最终娶一个同阶层的女孩——

[ðə; ði] [naɪf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,

The	knife	at	her	knee	was	small	,	but	it	was	slim	and	sharp	,
这	刀	在	她	膝盖	曾是	小的	,	但	它	曾是	苗条的	和	锋利的	,

她膝盖上的刀虽然小，但很细长也很锋利。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [flæʃt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

and	it	had	been	flashed	more	than	once	before	his	white	face	.
和	它	有	到过	闪光灯	更多的	比	一次	前	他的	白色的	脸	.

而且，那景象不止一次地闪现在他苍白的脸上。

['lɪvɪŋ] , ['mærɪə] , [ðə; ði] ['kɑːblərz] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['menəs] [tuː; tə] ['ɛldən] - .

Living	,	Maria	,	the	cobbler's	daughter	,	was	a	constant	menace	to	Eldon	Gruin	.
活的	,	玛丽亚	,	这	鞋匠的	女儿	,	曾是	一个	持续的	威胁	到	埃尔顿	-	.

玛丽亚，鞋匠的女儿，活着的时候，对埃尔顿·格鲁因来说始终是个威胁。

[səʊ] ['mærɪə] [mʌst; məst] [daɪ] .

So	Maria	must	die	.
所以	玛丽亚	必须	死	.

所以玛丽亚必须死。

- ['ʃɪvə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [laʊndʒ] .

Gruin	shivered	a	little	in	the	big	leather	chair	in	the	luxurious	lounge	.
-	瑟瑟发抖	一个	小的	在	这	大的	皮革	椅子	在	这	豪华	休息室	.

格鲁因坐在豪华休息室的大皮椅上，微微打了个寒颤。

['mɜːdə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] ,

Murder	is	a	large	order	,
谋杀	是	一个	大的	命令	,

谋杀是件大事，

['iːv(ə)n] [wen] [jʊr; jər] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] - [wɒz; wəz] .

even	when	you're	as	sure	you	can	get	away	with	it	as	Gruin	was	.
甚至	什么时候	你是	作为	当然	你	能	得到	离开	和	它	作为	-	曾是	.

即使你像格鲁因一样确信自己可以逃脱惩罚。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt]

In	addition	,	there	was	a	dim	realization	in	the	back	of	his	mind	that
在	添加	,	那里	曾是	一个	暗淡	实现	在	这	后退	的	他的	头脑	那

[ðə; ði] - ,

the	Josés	,
这	-	,

此外，他隐约意识到何塞一家

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] .

father	and	daughter	,	were	not	quite	as	other	people	were	.
父亲	和	女儿	,	是	不是	相当	作为	其他	人们	是	.

父女俩和其他人不太一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [wel] , ['mɪstɪk] — [ɪn] [ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] .

There	was	something	a	little	—	well	,	mystic	—	in	their	vital	black	eyes	.
那里	曾是	某物	一个	小的	—	出色地	,	神秘	—	在	他们的	必不可少的	黑色的	眼睛	.

他们那双炯炯有神的黑眼睛里，似乎带着一丝——嗯，神秘的——气息。

[ðə; ði][wʌn][taɪm] [wen] - [hæd; həd] [kən'sent] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] [mi:t] [mə'ri:əz]['fɑ:ðə(r)] [ðeɪ]
The one time when Gruin had consented indifferently to meet Maria's father they
这 一 时间 什么时候 - 有 同意 漠不关心 到 见面 玛丽亚的 父亲 他们
[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪətri] ['swetʃɒp] ,
had come upon him in the back room of his solitary sweatshop ,
有 来 之上 他 在 这 后退 房间 的 他的 孤 血汗工厂 ,

格鲁因唯一一次漫不经心地同意与玛丽亚的父亲见面时，他们是在他那间孤零零的血汗工厂的后屋里碰巧遇到他的。

['tɔ:kɪŋ] .
talking .
说 .

说。

['tɔ:kɪŋ] — [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Talking — with no one else in the room .
说 — 和 不 一 别的 在 这 房间 .

自言自语——房间里只有他一个人。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , ['mærɪə][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['sɪəriəsli] ,
Talking to her mother , his dead wife , Maria had explained seriously ,
说 到 她 母亲 , 他的 死的 妻子 , 玛丽亚 有 解释 严重地 ,
['ɑ:ftəwəd] .
afterward .
之后 .

事后，玛丽亚严肃地向她的母亲，也就是他已故的妻子，解释了事情的经过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mænz] [di:p] - [set] [aɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [kɪld] ['lɑ:ftə(r)] [ɒn]
And in the man's deep - set eyes had been a flame that killed laughter on
和 在 这 男人的 深的 - 放 眼睛 有 到过 一个 火焰 那 被杀 笑声 在
- [lɪps] .
Gruin's lips .
- 嘴唇 .

那人深邃的眼睛里燃着一团火焰，扼杀了格鲁因的笑声。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ,
Something in the spirit and soul of the Josés , father and daughter ,
某物 在 这 精神 和 灵魂 的 这 - , 父亲 和 女儿 ,

何塞父女俩的精神和灵魂中蕴含着某种东西，

[ðæt] [set][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:t][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] — ['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] . .
that set them a little apart from others — something mystic and unknown . .
那 放 他们 一个 小的 除 从 其他的 — 某物 神秘 和 未知 . .
. .
: :
. .

这使他们与其他人略有不同——带有一种神秘和未知的特质……

" [hel] , " [sed] - , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒkteɪl] [ænd; ənd]['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [kən'temptʃuəsli]
" Hell , " said Gruin , finishing his cocktail and grimacing contemptuously
" 地狱 , " 说 - , 精加工 他的 鸡尾酒 和 龇牙咧嘴 轻蔑地
[æt; ət][hɪm'self] .
at himself .
在 他自己 .

"见鬼，"格鲁因说着，喝完了鸡尾酒，轻蔑地对自己做了个鬼脸。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
He was a fool .
他 曾是 一个 傻子 .

他是个傻瓜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .

He	was	imagining	things	.
他	曾是	想象	事物	.

他是在胡思乱想。

['mærɪə][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl] — [ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] ['ɑːd(ə)nt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə]

Maria	was	just	a	girl	—	a	woman	whose	ardent	infatuation	had	grown	to
玛丽亚	曾是	只是	一个	女孩	—	一个	女士	谁	热心	痴情	有	生长	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'herɪt] ,

the	point	where	it	threatened	a	fortune	he	was	to	inherit	,
这	观点	在哪里	它	威胁	一个	财富	他	曾是	到	继承	,

玛丽亚只是个女孩——一个对他痴迷到威胁到他即将继承的巨额遗产的女人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] .

and	his	whole	future	life	and	good	name	.
和	他的	所有的	未来	生活	和	好的	姓名	.

以及他未来的人生和名誉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] ['grænˌfɑːðərz] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] [spiːtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

He	could	imagine	his	grandfather's	disinheritance	speech	if	he	presented	the
他	可以	想象	他的	祖父的	剥夺继承权	演讲	如果	他	呈现	这

[mɜːˈkjʊəriəl] ['kɑːblərz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi] [red] [hiːlz] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] !

mercurial	cobbler's	daughter	in	the	gaudy	red	heels	as	his	wife	!
水银	鞋匠的	女儿	在	这	艳丽的	红色的	高跟鞋	作为	他的	妻子	!

他可以想象，如果把那个穿着艳丽红高跟鞋、性情反复无常的鞋匠女儿介绍给祖父，祖父会如何发表剥夺继承权的演讲！

" [ɪts] [maɪ][laɪf][ɔː(r)] [hɜːz] , " - [təʊld][hɪm'self] ,

"	It's	my	life	or	hers	,	"	Gruin	told	himself	,
"	它是	我的	生活	或者	她的	,	"	-	讲述	他自己	,

“要么我的命，要么她的命，”格鲁因对自己说。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [greɪ] [fɪə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] — ['iːv(ə)n][səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [fuːl] - [pruːf] [ə; eɪ]

to	stifle	the	gray	fear	of	murder	—	even	so	easy	and	fool	-	proof	a
到	窒息	这	灰色的	害怕	的	谋杀	—	甚至	所以	简单的	和	傻子	-	证明	一个

['mɜːdə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

murder	as	he	had	in	mind	.
谋杀	作为	他	有	在	头脑	.

为了压制住对谋杀的恐惧——即使是像他设想的那样简单易行、万无一失的谋杀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [fɪə(r)] [lʌl] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

And	with	the	gray	fear	lulled	by	what	he	chose	to	call	the	inevitable	,
和	和	这	灰色的	害怕	昏昏欲睡	经过	什么	他	选择	到	称呼	这	不可避免的	,

而他选择称之为“不可避免的事情”的灰色恐惧，则渐渐平息了下来。

[hiː; hi][hæd; həd]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði][klʌb][ænd; ənd] [ðen] [went][tuː; tə] [miːt] ['mærɪə] . . . .

he	had	dinner	at	the	club	and	then	went	to	meet	Maria	.	.	.	.
他	有	晚餐	在	这	俱乐部	和	然后	去	到	见面	玛丽亚	.	.	.	.

他在俱乐部吃了晚饭，然后去见了玛丽亚……

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [eɪtθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	met	her	at	Eighth	Avenue	and	Thirty	-	Fourth	Street	at	a	little
他	遇见	她	在	第八	大街	和	三十	-	第四	街道	在	一个	小的

['ɑːftə(r)][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .

after	half	-	past	eight	.
后	一半	-	过去的	八	.

八点半刚过，他在第八大道和第三十四街与她碰面。

[ʃiː; ʃi] [klɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] ,

She	clicked	over	the	sidewalk	in	her	red	heels	to	the	curb	,
她	点击	超过	这	人行道	在	她	红色的	高跟鞋	到	这	抑制	,

她穿着红色高跟鞋，咔哒一声走过人行道，走到路边。

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪndɪ'skriːtli] [kɔːld] [æn; ən]

glowing	**and**	**beautiful**	**in**	**a**	**squirrel**	**coat**	**which**	**he**	**had**	**indiscreetly**	**called**	**an**
发光	和	美丽的	在	一个	松鼠	外套	哪个	他	有	轻率地	称为	一个

" [ɪn'geɪdʒmənt] " ['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

"	**engagement**	"	**present**	**when**	**he**	**offered**	**it**	**—**	**because**	**otherwise**	**she**	**would**	**not**
"	订婚	"	展示	什么时候	他	提供	它	—	因为	否则	她	会	不是

[hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	**accepted**	**it**	**.**
有	公认	它	.

她穿着一件松鼠皮大衣，容光焕发，美丽动人。他当时不小心把这件大衣称为"订婚礼物"，因为如果不是这样，她肯定不会接受。

" ['ɛldən] !

"	**Eldon**	**!**
"	埃尔顿	!

"埃尔顿！"

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

My	**darling**	**!**
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] .

You	**are**	**late**	**.**
你	是	晚的	.

你迟到了。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . "

I	**have**	**waited**	**and**	**waited**	**.**	**"**
我	有	等待	和	等待	.	"

我一直等啊等。

" [aɪ] [sed] , [eɪt] - ['θɜːti] , " - ['mʌmbld] .

"	**I**	**said**	**,**	**eight**	**-**	**thirty**	**,**	**"**	**Gruin**	**mumbled**	**.**
"	我	说	,	八	-	三十	,	"	-	喃喃自语	.

"我说，八点半，"格鲁因咕哝道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][weɪt] [ðæt] [lɒŋ] .

"	**I**	**did**	**not**	**want**	**to**	**wait**	**that**	**long**	**.**
"	我	做过	不是	想	到	等待	那	长的	.

"我不想等那么久。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .

I	**could**	**not**	**.**
我	可以	不是	.

我做不到。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] . . . .

I	**have**	**been**	**here**	**since**	**before**	**eight**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	有	到过	这里	自从	前	八	.	.	.	.

我八岁之前就来这里了……

['swiːthɑːt] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . . . .

Sweetheart	**,**	**you**	**haven't**	**said**	**you**	**love**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
亲爱的	,	你	还没有	说	你	爱	我	.	.	.	.

亲爱的，你还没说过你爱我呢……

" - ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəʊdstə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ɪn] .

"	**Gruin**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**his**	**roadster**	**and**	**she**	**got**	**in**	**.**
"	-	打开	这	门	的	他的	敞篷跑车	和	她	得到	在	.

格鲁因打开敞篷跑车的车门，她上了车。

" ['ɛldən] , [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Eldon	,	this	waiting	and	waiting	—	I	cannot	understand	it	.
"	埃尔顿	,	这	等待	和	等待	—	我	不能	理解	它	.

"埃尔顿，这种等待和等待——我无法理解。"

[wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə][stænd][bɪ'fɔː(r)]['fɑːðə(r)] - , [səʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð]

When	are	we	going	to	—	to	stand	before	Father	Mollé	,	so	I	will	be	with
什么时候	是	我们	去	到	—	到	站立	前	父亲	-	,	所以	我	将要	是	和

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ? "

you	always	?	"
你	总是	?	"

我们什么时候才能——站在莫莱神父面前，这样我就能永远和你在一起了？

" ['veri] [suːn] , " - [sed] , ['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][gɪə(r)] .

"	Very	soon	,	"	Gruin	said	,	sliding	into	gear	.
"	非常	很快	,	"	-	说	,	滑动	进入	齿轮	.

"很快了，"格鲁因说着，挂上了挡。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['evə(r)] [ə'gen] .

"	You	will	not	have	to	wait	for	me	ever	again	.
"	你	将要	不是	有	到	等待	为了	我	曾经	再次	.

你以后再也不用等我了。

" [ʌp] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] [ðeɪ] [went] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hʌdsən] [ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] ,

"	Up	Riverside	Drive	they	went	,	across	the	Hudson	and	up	the	Palisades	,
"	向上	河边	驾驶	他们	去	,	穿过	这	哈德逊	和	向上	这	帕利塞兹	,

他们沿着河滨大道一路向上，穿过哈德逊河，翻越帕利塞兹悬崖，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːkt] ['ɒf(ə)n][æt; ət] [naɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

to	a	place	where	they	had	parked	often	at	night	during	the	spring	and
到	一个	地方	在哪里	他们	有	停放	经常	在	夜晚	期间	这	春天	和

['sʌmə(r)] [ænd; ənd][fɔːl] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] - ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də]['mɜːdə(r)]

summer	and	fall	—	a	place	that	had	given	Gruin	courage	to	do	murder
夏天	和	落下	—	一个	地方	那	有	给定	-	勇气	到	做	谋杀

[baɪ] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

by	simplifying	it	.
经过	简化	它	.

那是他们在春、夏、秋季经常在夜晚停车的地方——这个地方让格鲁因有勇气去杀人，因为它简化了杀人过程。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [juː; jʊ][drəʊv] [ɒf] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haɪweɪ] ,

There	was	a	spot	where	you	drove	off	the	crowded	highway	,
那里	曾是	一个	点	在哪里	你	驾驶	离开	这	挤	公路	,

那里有个地方可以驶离拥挤的高速公路，

[daʊn] [hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [dɜːt][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊdn] [reɪl][æt; ət][ðə; ði][end] .

down	half	a	block	of	unfinished	dirt	road	with	a	low	wooden	rail	at	the	end	.
向下	一半	一个	堵塞	的	未完成	污垢	路	和	一个	低的	木制的	轨	在	这	结尾	.

沿着半个街区未完工的土路走下去，路的尽头是一条低矮的木制栏杆。

[ðə; ði][reɪl] [bɑːd] [ðə; ði] [striːt] - [end][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] [drɒp] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf'saɪd]

The	rail	barred	the	street	-	end	from	a	hundred	-	foot	drop	down	the	cliffside
这	轨	禁止	这	街道	-	结尾	从	一个	百	-	脚	降低	向下	这	悬崖边

[tuː; tə][paɪlz][ɒv; əv] [krʌʃt] [rɒk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [dɒk] [suːn] .

to	piles	of	crushed	rock	that	were	to	be	a	new	dock	soon	.
到	堆	的	碎	岩石	那	是	到	是	一个	新的	码头	很快	.

铁轨阻止了街道尽头从百尺高的悬崖边坠落到一堆堆碎石上，这些碎石很快将成为一个新的码头。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪl][wɒz; wəz]['veri] ['flɪmzi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɒt(ə)n] .

And	the	rail	was	very	flimsy	and	a	little	rotten	.
和	这	轨	曾是	非常	脆弱的	和	一个	小的	烂	.

铁轨很脆弱，而且有点腐烂了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ðæt] [gruː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɪfs] [edʒ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [wʌn]

And	there	was	a	great	tree	that	grew	at	the	cliff's	edge	and	flung	one
和	那里	曾是	一个	伟大的	树	那	生长	在	这	悬崖	边缘	和	扔	一

[brɑːntʃ] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][rəʊd][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːrz][tɒp]['ɔːlməʊst] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

branch	straight	over	the	road	so	low	that	a	car's	top	almost	scraped	it	.
分支	直的	超过	这	路	所以	低的	那	一个	汽车的	顶部	几乎	刮擦	它	.

悬崖边长着一棵大树，它的一根树枝笔直地垂到路边，低到汽车的车顶几乎要刮到它。

[ə'nʌðə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] [pɑːkt] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] - [end] [wen] - [gɒt][ðeə(r)] [wɪð] ['mærɪə] ,

Another	car	was	parked	in	the	road	-	end	when	Gruin	got	there	with	Maria	,
其他	车	曾是	停放	在	这	路	-	结尾	什么时候	-	得到	那里	和	玛丽亚	,

当格鲁因和玛丽亚到达那里时，路尽头还停着另一辆车。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'sembə(r)][kəʊld] .

in	spite	of	the	December	cold	.
在	尽管如此	的	这	十二月	寒冷的	.

尽管十二月天气寒冷。

- [hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɑː(r)][tuː; tə] [liːv] .

Gruin	had	to	wait	for	this	car	to	leave	.
-	有	到	等待	为了	这	车	到	离开	.

格鲁因不得不等这辆车离开。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] ['mærɪə] ,

He	put	his	arm	around	Maria	,
他	放	他的	手臂	大约	玛丽亚	,

他搂住了玛丽亚，

['miːnwaɪl] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ðɪ]['rəʊdstə(r)]

meanwhile	gazing	upward	to	be	sure	that	he	had	stopped	the	roadster
同时	凝视	向上	到	是	当然	那	他	有	停止	这	敞篷跑车

[də'rektlɪ]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ləʊ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [triː] .

directly	under	the	low	branch	of	the	big	tree	.
直接地	在下面	这	低的	分支	的	这	大的	树	.

与此同时，他抬头望去，确认自己已将敞篷跑车停在了大树的低矮树枝正下方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] , " [sed] ['mærɪə] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] .

"	It	is	cold	,	"	said	Maria	,	shivering	in	spite	of	her	fur	.
"	它	是	寒冷的	,	"	说	玛丽亚	,	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	她	毛皮	.

“好冷啊，”玛丽亚说，尽管穿着皮毛，她还是冷得发抖。

" [wʊd] [wiː; wi][nɒt][biː; bi]['wɔːmə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][tɒp][ʌp] ? "

"	Would	we	not	be	warmer	with	the	top	up	?	"
"	会	我们	不是	是	更温暖	和	这	顶部	向上	?	"

“把车顶打开，我们岂不是会更暖和些？”

" [ðə; ðɪ][eə(r)] [teɪsts] [gʊd] , " [sed] - ['heɪstɪli] .

"	The	air	tastes	good	,	"	said	Gruin	hastily	.
"	这	空气	口味	好的	,	"	说	-	草草	.

“空气真好闻，”格鲁因急忙说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz][plæn] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['roʊdˌstərz] [tɒp][wɜː(r); wə(r)][pʊt][ʌp] .

It	would	ruin	his	plan	if	the	roadster's	top	were	put	up	.
它	会	废墟	他的	计划	如果	这	敞篷跑车的	顶部	是	放	向上	.

如果敞篷跑车的车顶升起来，他的计划就泡汤了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [ə'bʌv] [hɪm] .

He	had	to	have	a	clear	space	above	him	.
他	有	到	有	一个	清除	空间	多于	他	.

他头顶上方必须有足够的空间。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)][left] .
The other car left .
这 其他 车 左边 .

另一辆车离开了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mærɪə][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['rəʊdstə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪ'sembə(r)] [stɑːz] .
He and Maria were alone in the open roadster under the December stars .
他 和 玛丽亚 是 独自的 在 这 打开 敞篷跑车 在下面 这 十二月 明星 .

他和玛丽亚独自坐在敞篷跑车里，沐浴在十二月的星空下。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? " [sed] ['mærɪə] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] .
" Are you sick ? " said Maria , gazing at him in the dashlight .
" 是 你 生病的 ? " 说 玛丽亚 , 凝视 在 他 在 这 仪表盘灯 .

"你生病了吗？"玛丽亚透过仪表盘的灯光看着他问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] - , [huːz] [tiːθ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['tʃætə(r)] .
Not at all , " said Gruin , whose teeth showed a tendency to chatter .
不是 在 全部 , " 说 - , 谁 牙齿 显示 一个 趋势 到 喋喋不休 .

"一点也不，"格鲁因说道，他的牙齿似乎有打颤的倾向。

['mærɪə] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Maria looked deep into his eyes .
玛丽亚 看起来 深的 进入 他的 眼睛 .

玛丽亚深深地凝视着他的眼睛。

['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [wʌnz] . . . .
Something mystic and inexorable in her black ones . . . .
某物 神秘 和 无情的 在 她 黑色的 一个 . . . .

她黑色的眼睛里透着某种神秘而不可阻挡的气息……

" ['ɛldən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] .
" Eldon , you are acting very strangely .
" 埃尔顿 , 你 是 表演 非常 奇怪的 .

"埃尔顿，你的行为非常奇怪。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ? "
It is not that you are thinking of breaking your promise ? "
它 是 不是 那 你 是 思维 的 打破 你的 承诺 ? "

你难道是想违背诺言吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " - [sed] ['heɪstɪli] .
" Of course not , " Gruin said hastily .
" 的 课程 不是 , " - 说 草草 .

"当然不是，"格鲁因急忙说道。

[mə'riːəz] [aɪz] [stɪl] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] , [ə'fleɪm] [wɪð] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [tem'pestʃuəs]
Maria's eyes still searched his , aflame with infatuation , and with tempestuous
玛丽亚的 眼睛 仍然 搜索 他的 , 燃烧 和 痴情 , 和 和 暴风雨般的
[rɪ'zɒlv] .
resolve .
解决 .

玛丽亚的目光依然紧紧追随着他，眼中燃烧着迷恋之火和汹涌澎湃的决心。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['roʊdˌstərz] [dæʃ] [ʃəʊd] [ɒn]['lɪt(ə)l] [red] [hiːlz] ,
The light from the roadster's dash showed on little red heels ,
这 光 从 这 敞篷跑车的 短跑 显示 在 小的 红色的 高跟鞋 ,

敞篷跑车仪表盘上的灯光照亮了一双红色的小鞋跟，

[ɒn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][sɪlk] ['stɒkɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] - ['pʌlsɪz] [dʒɜ:k][ə; eɪ]
on **a** **length** **of** **silk** **stocking** **that** **even** **now** **could** **make** **Gruin's** **pulses** **jerk** **a**
在 一个 长度 的 丝绸 袜 那 甚至 现在 可以 制作 - 脉冲 混蛋 一个
['traɪf(ə)l] ,
trifle **,**
琐事 ,

那是一截丝袜，即使现在，也能让格鲁因的心跳微微加速。

[ɒn] [sɒft] [waɪt] [fleʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['gɑ:tə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ɒn][ə; eɪ][slɪm]['lɪt(ə)l]['dægə(r)] !
on **soft** **white** **flesh** **with** **a** **twisted** **garter** **under** **it** **—** **on** **a** **slim** **little** **dagger** **!**
在 柔软的 白色的 肉 和 一个 扭曲 袜带 在下面 它 — 在 一个 苗条的 小的 匕首 !

柔软的白色肌肤上，藏着一条扭曲的吊袜带——在一把纤细的小匕首上！

[ðen] ['sləʊli] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:t] [went] [daʊn] [ə'gen] .
Then **slowly** **her** **skirt** **went** **down** **again** **.**
然后 缓慢地 她 裙子 去 向下 再次 .

然后她的裙子又慢慢地滑了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [li:v] , " - [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪkli] .
" **I** **think** **we'd** **better** **leave** **,** **"** **Gruin** **said** **,** **a** **trifle** **thickly** **.**
" 我 思考 我们会 更好的 离开 , " - 说 , 一个 琐事 浓密 .

"我想我们最好离开，"格鲁因的声音有些沙哑地说。

[gɒd] !
God **!**
上帝 !

上帝！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['fʌni] ['peɪpəz] .
this **was** **the** **kind** **of** **thing** **you** **read** **about** **in** **the** **funny** **papers** **.**
这 曾是 这 种类 的 事物 你 读 关于 在 这 有趣的 文件 .

这种事你只能在漫画报纸上看到。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dri:m] , [æt; ət][fɜ:st] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɜ:də(r)] . . . .
You **didn't** **dream** **,** **at** **first** **,** **that** **it** **would** **force** **you** **to** **murder** **.** **.** **.** **.**
你 没有 梦 , 在 第一的 , 那 它 会 力量 你 到 谋杀 . . . .

你起初做梦也没想到，它会迫使你去杀人.....

" [wi:l; wil][gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:sli] .
" **We'll** **go** **,** **"** **he** **said** **hoarsely** **.**
" 出色地 去 , " 他 说 沙哑地 .

"我们走吧，"他沙哑地说。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][fɜ:st][gɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [klʌtʃ] [prest] [daʊn] .
He **started** **the** **car** **,** **and** **shifted** **to** **first** **gear** **with** **the** **clutch** **pressed** **down** **.**
他 开始 这 车 , 和 转移 到 第一的 齿轮 和 这 离合器 按下 向下 .

他发动了汽车，踩下离合器，挂入一档。

[hi:; hi] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] ,
He **raced** **the** **motor** **,**
他 比赛 这 发动机 ,

他驾驶着摩托车，

['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hænd] ['θrɒtl] [ɒn][ðə; ði] [dæʃ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['endʒɪn] [spi:d] [wʊd] [meɪn'teɪn]
pulling **out** **the** **hand** **throttle** **on** **the** **dash** **so** **that** **the** **engine** **speed** **would** **maintain**
拉 出去 这 手 风门 在 这 短跑 所以 那 这 引擎 速度 会 维持
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

拉出仪表盘上的手动油门，使发动机转速保持稳定。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn][gəʊ][səʊ][fɑːst] ? " [sed] ['mærɪə] .

"	Why	are	you	making	the	engine	go	so	fast	?	"	said	Maria	.
"	为什么	是	你	制作	这	引擎	去	所以	快速地	?	"	说	玛丽亚	.

"你为什么要让引擎转速这么快？"玛丽亚问道。

" [ðə; ði]['moʊtərz][kəʊld] — [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . . . .

"	The	motor's	cold	—	have	to	warm	it	up	.	.	.	.
"	这	电机的	寒冷的	—	有	到	温暖的	它	向上	.	.	.	.

"发动机是冷的——得先热一下……"

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['nɪəli] [ɪ'rekt] [æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [wʊd]

"	With	the	words	,	Gruin	stood	up	suddenly	,	as	nearly	erect	as	the	wheel	would
"	和	这	字	,	-	站立	向上	突然	,	作为	几乎	直立	作为	这	车轮	会

[let][hɪm] .

let	him	.
让	他	.

话音刚落，格鲁因猛地站了起来，几乎直立起来，车轮也只能让他保持这种姿势。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triː] [brɑːntʃ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [left][ðə; ði]

His	fingers	hooked	over	the	overhanging	tree	branch	—	and	his	foot	left	the
他的	手指	钩子	超过	这	悬垂	树	分支	—	和	他的	脚	左边	这

[klʌtʃ] .

clutch	.
离合器	.

他的手指勾住了垂下的树枝——他的脚离开了离合器。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [left][ðə; ði] [klʌtʃ] .

"	His	fingers	hooked	over	the	branch	and	his	foot	left	the	clutch	.
"	他的	手指	钩子	超过	这	分支	和	他的	脚	左边	这	离合器	.

他的手指勾住树枝，脚离开了离合器。

" [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv]['taɪə(r)z] ['spɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ,

"	The	scream	of	tires	spinning	from	sudden	power	of	a	roaring	,
"	这	尖叫	的	轮胎	旋转	从	突然	力量	的	一个	咆哮	,

"轮胎因引擎轰鸣而突然爆发的强大动力而旋转的尖叫声，

[fʊl] - ['θrɔtld] ['məʊtə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] ['mærɪə][hoʊ'zeɪz] [ʃriːk] .

full	-	throttled	motor	mingled	with	Maria	José's	shriek	.
满的	-	节流	发动机	混合	和	玛丽亚	何塞的	尖叫	.

引擎全速运转的声音与玛丽亚·何塞的尖叫声交织在一起。

[ðə; ði]['rəʊdstə(r)] [liːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wʊdn] [reɪl][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

The	roadster	leaped	toward	the	wooden	rail	at	the	edge	of	the	cliff	,
这	敞篷跑车	跳跃	朝向	这	木制的	轨	在	这	边缘	的	这	悬崖	,

跑车猛地冲向悬崖边的木制护栏，

[wɪð] - ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd][bɪ'haɪnd] .

with	Gruin	hanging	over	the	road	behind	.
和	-	绞刑	超过	这	路	在后面	.

格鲁因悬在后面的路上。

[mə'riːəz] ['fɪŋgəz] [tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][legz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪm] ,

Maria's	fingers	tore	at	his	legs	as	she	sought	to	clutch	him	,
玛丽亚的	手指	撕裂	在	他的	腿	作为	她	寻求	到	离合器	他	,

玛丽亚的手指撕扯着他的腿，试图抓住他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] [hiːl] [graʊnd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] .

and	his	left	heel	ground	into	her	face	,	forcing	her	back	in	the	seat	.
和	他的	左边	脚跟	地面	进入	她	脸	,	强制	她	后退	在	这	座位	.

他的左脚后跟狠狠地撞在她的脸上，把她撞回了座位上。

[ðə; ði]['rəʊdstə(r)] [smæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdn] [reɪl] ,

The	roadster	smashed	through	the	wooden	rail	,
这	敞篷跑车	粉碎	通过	这	木制的	轨	,

跑车撞穿了木制护栏。

[ˈtiːtə] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðen] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] .

teetered	for	just	an	instant	on	the	edge	of	the	cliff	,	then	plunged	forward	.
摇摇欲坠	为了	只是	一个	立即的	在	这	边缘	的	这	悬崖	,	然后	暴跌	向前	.

在悬崖边摇摇欲坠了一瞬间，然后猛地向前冲去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] [tʌnz] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['smæʃɪŋ] [ɒn] [rɒk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ,

The	noise	of	nearly	two	tons	of	metal	smashing	on	rock	a	hundred	feet	below	,
这	噪音	的	几乎	二	吨	的	金属	粉碎	在	岩石	一个	百	脚	以下	,

近两吨重的金属撞击百尺下方岩石的巨响，

[ʃɒkt] [ðə; ði] [naɪt] .

shocked	the	night	.
震惊	这	夜晚	.

震惊了整个夜晚。

[ænd; ənd] - [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] .

And	Gruin	dropped	into	the	road	and	ran	to	the	edge	.
和	-	掉落	进入	这	路	和	跑	到	这	边缘	.

格鲁因跳到马路上，跑到路边。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He	looked	down	.
他	看起来	向下	.

他低下了头。

[fleɪm] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

Flame	was	rising	from	the	wreck	far	below	.
火焰	曾是	上升	从	这	破坏	远的	以下	.

远处残骸中升起了熊熊火焰。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [kæ'skeɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .

He	saw	a	black	cascade	in	the	path	of	the	flame	.
他	锯	一个	黑色的	级联	在	这	小路	的	这	火焰	.

他看到火焰路径上有一道黑色的瀑布。

[mə'riːəz][heə(r)] .

Maria's	hair	.
玛丽亚的	头发	.

玛丽亚的头发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

He	was	whimpering	a	little	as	he	moved	,	without	being	conscious	of	it
他	曾是	呜咽	一个	小的	作为	他	已搬	,	没有	存在	有意识的	的	它

.

:

.

他一边动一边低声呜咽，自己却浑然不觉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] [ten] [fiːt] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	ledge	ten	feet	down	,	with	a	thick	bush	growing	from	it	.
那里	曾是	一个	壁架	十	脚	向下	,	和	一个	厚的	衬套	生长	从	它	.

十英尺下有一条岩架，上面长着茂密的灌木丛。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self][tuː; tə][ðæt] , [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	lowered	himself	to	that	,	clung	to	it	,	and	began	shouting	for
他	降低	他自己	到	那	,	紧紧抓住	到	它	,	和	开始	喊叫	为了

[help] . . . .

help	.	.	.	.
帮助	.	.	.	.

他俯身爬到那东西旁边，紧紧抓住它，开始大声呼救.....

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

It	all	went	as	he	had	thought	it	would	.
它	全部	去	作为	他	有	想法	它	会	.

一切都如他预想的那样发展了。

[ðə; ði]['peɪpəz][gɒt][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

The	papers	got	just	the	right	angle	.
这	文件	得到	只是	这	正确的	角度	.

报纸的报道角度恰到好处。

[ə; eɪ] - , ['saɪən][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [best] - [nəʊn] , [ɪf] [nɒt] ['rɪtʃɪst] , ['fæmɪlɪz] ,

A	Gruin	,	scion	of	one	of	the	city's	best	-	known	,	if	not	richest	,	families	,
一个	-	,	继承人	的	一	的	这	城市的	最好的	-	已知	,	如果	不是	最富有的	,	家庭	,

格鲁因家族的后裔，是这座城市最有名望的家族之一，即便不是最富有的家族。

[hæd; həd] [biːn] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm][gɜːl] [nemd] ['mærɪə][hoʊ'zeɪ] .

had	been	out	with	some	girl	named	Maria	José	.
有	到过	出去	和	一些	女孩	命名	玛丽亚	何塞	.

之前和一位名叫玛丽亚·何塞的女孩出去玩过。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] .

He	had	parked	at	the	edge	of	the	Palisades	.
他	有	停放	在	这	边缘	的	这	帕利塞兹	.

他把车停在了帕利塞兹悬崖边上。

['prɒbəbli] [ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] .

Probably	there'd	been	a	little	drinking	.
大概	那里	到过	一个	小的	喝	.

可能喝了点酒。

[wen] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['keələsli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][gɪə(r)]['liːvə(r)] ['fɔːwəd] ['ɪntuː]['sekənd]

When	leaving	,	he	had	carelessly	shifted	the	gear	lever	forward	into	second
什么时候	离开	,	他	有	粗心大意	转移	这	齿轮	杠杆	向前	进入	第二

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːs] .

instead	of	forward	into	reverse	.
反而	的	向前	进入	撤销	.

离开时，他粗心地把变速杆拨到了二挡，而不是倒挡。

[ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [plʌndʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] ['kæriɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	car	had	plunged	over	the	cliff	carrying	both	of	them	,
这	车	有	暴跌	超过	这	悬崖	携带	两个都	的	他们	,

汽车载着他们两人坠入悬崖。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz]

but	he	had	been	thrown	out	and	had	caught	a	bush	which	saved	his
但	他	有	到过	抛掷	出去	和	有	捕捉	一个	衬套	哪个	已保存	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但他被扔了出去，抓住了一丛灌木，救了他的命。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [daʊn] — [tuː; tə] [deθ] .

The	girl	had	gone	on	down	—	to	death	.
这	女孩	有	已消失	在	向下	—	到	死亡	.

女孩一路向下——最终丧命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ʌn'feɪvərəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['lektʃəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

There	was	unfavorable	publicity	;	there	were	infuriated	lectures	from	his
那里	曾是	不利	宣传	;	那里	是	愤怒的	讲座	从	他的

['grænfɑ:ðə(r)] ;

grandfather	;
祖父	;

媒体对他进行了负面报道；他的祖父对他进行了愤怒的训斥；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['krɪmɪn(ə)l] ['keələsnəs] .

there	was	talk	of	prosecution	for	criminal	carelessness	.
那里	曾是	讲话	的	起诉	为了	刑事	疏忽	.

有人提议以过失犯罪罪名提起诉讼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[wɪð] [wʌn]['klevə(r)] [strəʊk] - [hæd; həd] ['gɒtn] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn]

With	one	clever	stroke	Gruin	had	gotten	rid	of	a	danger	that	had	grown
和	一	聪明的	中风	-	有	获得	摆脱	的	一个	危险	那	有	生长

[tu:; tə][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	intolerable	proportions	in	his	life	.
到	无法容忍	比例	在	他的	生活	.

格鲁因巧妙地除掉了生活中一个已经变得无法容忍的危险。

['dekərəsli] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rlz] ['ʃætəd] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

Decorously	he	went	to	the	funeral	in	which	a	girl's	shattered	body	was
得体地	他	去	到	这	葬礼	在	哪个	一个	女孩们	破碎	身体	曾是

['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .

lowered	into	the	ground	.
降低	进入	这	地面	.

他举止得体地参加了葬礼，葬礼上，一个女孩破碎的遗体被缓缓放入墓穴。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] , [mə'ri:əz]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm] .

And	afterward	,	Maria's	father	came	up	to	him	.
和	之后	,	玛丽亚的	父亲	来了	向上	到	他	.

随后，玛丽亚的父亲走了过来。

- [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .

Gruin	looked	hastily	around	.
-	看起来	草草	大约	.

格鲁因匆匆环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nɪə(r)] ,

There	was	no	one	near	,
那里	曾是	不	一	靠近	,

附近没有人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][mænz] [di:p] - [set]

and	he	was	a	little	afraid	of	the	somber	fire	in	the	man's	deep	-	set
和	他	曾是	一个	小的	害怕的	的	这	忧郁	火	在	这	男人的	深的	-	放

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

他有点害怕那男人深邃的黑眼睛里闪烁的阴郁光芒。

[hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒd] ['twenti] [j'iəz] .

He	had	aged	twenty	years	.
他	有	老年人	二十	年	.

他老了二十岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] - [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] [waɪt] [heə(r)] .

He	looked	like	a	gargoyle	with	an	iron	-	gray	beard	and	white	hair	.
他	看起来	喜欢	一个	石像鬼	和	一个	铁	-	灰色的	胡须	和	白色的	头发	.

他看起来像个石像鬼，有着铁灰色的胡须和白色的头发。

" [juː; jʊ] [kɪld] ['mærɪə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

"	You	killed	Maria	,	"	he	said	,	with	the	words	coming	slowly	and	painfully	.
"	你	被杀	玛丽亚	,	"	他	说	,	和	这	字	未来	缓慢地	和	痛苦地	.

“你杀了玛丽亚，”他缓慢而痛苦地说。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" - [feɪs] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Gruin's	face	took	on	a	contrite	and	sympathetic	expression	.
"	-	脸	采取	在	一个	懊悔	和	交感神经	表达	.

格鲁因脸上露出了懊悔和同情的表情。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] — — "

"	A	terrible	accident	—	—	"
"	一个	糟糕的	事故	—	—	"

—场可怕的意外——

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [mə'riːəz]['fɑːðə(r)] .

"	That	is	not	what	I	mean	,	"	said	Maria's	father	.
"	那	是	不是	什么	我	意思是	,	"	说	玛丽亚的	父亲	.

“我不是那个意思，”玛丽亚的父亲说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æksɪdənt] .

"	It	was	not	accident	.
"	它	曾是	不是	事故	.

“这不是意外。”

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[juː; jʊ] [kɪld] [maɪ][gɜːl][ɒn] ['pɜːpəs] .

You	killed	my	girl	on	purpose	.
你	被杀	我的	女孩	在	目的	.

你故意杀害了我的女友。

[juː; jʊ] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] ! "

You	murdered	her	!	"
你	被谋杀	她	!	"

你杀了她！

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪ][sweə(r)] — —

I	swear	—	—
我	发誓	—	—

我发誓——

" - [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Gruin	stopped	at	the	look	in	his	eyes	.
"	-	停止	在	这	看	在	他的	眼睛	.

格鲁因被他眼中的神情吸引住了。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][went][ɒn] , ['sləʊli] , ['peɪnfəli] , [wɪð] ['evri] [wɜːd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] - [breɪn] .

And	**José**	**went**	**on**	**,**	**slowly**	**,**	**painfully**	**,**	**with**	**every**	**word**	**ringing**	**in**	**Gruin's**	**brain**	**.**
和	何塞	去	在	,	缓慢地	,	痛苦地	,	和	每一个	单词	铃声	在	-	脑	.

何塞继续说下去，语速缓慢而痛苦，每一个字都在格鲁因的脑海中回响。

" [aɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	**I**	**bring**	**her**	**curse**	**on**	**your**	**head**	**.**
"	我	带来	她	诅咒	在	你的	头	.

我将她的诅咒带到你头上。

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

You	**killed**	**her**	**to**	**be**	**free**	**from**	**her**	**.**
你	被杀	她	到	是	自由的	从	她	.

你杀了她，是为了摆脱她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [friː] .

But	**you**	**shall**	**not**	**be**	**free**	**.**
但	你	将	不是	是	自由的	.

但你将不会获得自由。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['wɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɔːk] , ['stɒpɪŋ] [wen]

She	**will**	**be**	**with**	**you**	**always**	**,**	**beside**	**you**	**,**	**walking**	**when**	**you**	**walk**	**,**	**stopping**	**when**
她	将要	是	和	你	总是	,	旁	你	,	步行	什么时候	你	走	,	停止	什么时候

[juː; jʊ][stɒp] .

you	**stop**	**.**
你	停止	.

她将永远与你同在，在你身边，你走她就走，你停她就停。

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . . . .

Always	**,**	**always**	**beside**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
总是	,	总是	旁	你	.	.	.	.

永远，永远在你身边……

" - [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl]

"	**Gruin**	**got**	**away**	**from**	**there**	**,**	**and**	**also**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**,**	**away**	**from**	**all**
"	-	得到	离开	从	那里	,	和	还	,	他	曾是	当然	,	离开	从	全部

[ðæt] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɪm] .

that	**had**	**threatened**	**him**	**.**
那	有	威胁	他	.

“格鲁因逃离了那里，而且他确信，他也逃离了所有威胁过他的东西。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [smәʊk] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] , [nəʊ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æt; ət][ɔːl] .

There	**were**	**,**	**when**	**all**	**the**	**smoke**	**had**	**cleared**	**away**	**,**	**no**	**consequences**	**at**	**all**	**.**
那里	是	,	什么时候	全部	这	抽烟	有	已清除	离开	,	不	结果	在	全部	.

当一切尘埃落定，却没有任何后果。

[ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['keələsnəs] ['nevə(r)][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

The	**charges**	**of**	**criminal**	**carelessness**	**never**	**materialized**	**.**
这	收费	的	刑事	疏忽	绝不	实体化	.

刑事过失指控最终并未成立。

[hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [wɪð] [deθ] ,

His	**grandfather**	**,**	**unconcerned**	**with**	**death**	**,**
他的	祖父	,	漠不关心	和	死亡	,

他的祖父对死亡毫不在意，

['faɪnəli] [fə'geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [t͡ʃiːp] [ˌʌn'nəʊn] [nemd]

finally	**forgave**	**him**	**for**	**wasting**	**a**	**few**	**evenings**	**with**	**a**	**cheap**	**unknown**	**named**
最后	原谅了	他	为了	浪费	一个	很少	晚上	和	一个	便宜的	未知	命名

['mærɪə] .

Maria	**.**
玛丽亚	.

最终原谅了他浪费几个晚上和一个名叫玛丽亚的无名小卒在一起。

[ðə; ði] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] .

The	world	didn't	dream	that	the	tragedy	at	the	cliff	was	not	an	accident	.
这	世界	没有	梦	那	这	悲剧	在	这	悬崖	曾是	不是	一个	事故	.

世人做梦也想不到，悬崖上的悲剧并非意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈməːdə] [sək'sesfəli] . . . .

He	had	murdered	successfully	.	.	.	.
他	有	被谋杀	成功地	.	.	.	.

他成功谋杀了……

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [strəul] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

And	then	he	strolled	from	his	grandfather's	house	one	evening	,
和	然后	他	漫步	从	他的	祖父的	房子	一	晚上	,

一天晚上，他从祖父家漫步而出。

[bent] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['mærɪə][hæd; həd]

bent	for	an	engagement	with	a	girl	almost	as	beautiful	as	Maria	had
弯曲	为了	一个	订婚	和	一个	女孩	几乎	作为	美丽的	作为	玛丽亚	有

[biːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l] ,

been	and	much	more	sensible	,
到过	和	很多	更多的	明智的	,

他一心想和一位几乎和玛丽亚一样漂亮，但比玛丽亚懂事得多的女孩订婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	a	queer	thing	happened	.
和	一个	酷儿	事物	发生	.

然后发生了一件奇怪的事。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɜːb] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] — [ə; eɪ][bɪg] [njuː] [ku'peɪ] [tuː; tə]

As	he	walked	across	the	curb	from	door	to	car	—	a	big	new	coupé	to
作为	他	步行	穿过	这	抑制	从	门	到	车	—	一个	大的	新的	轿跑车	到

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdstə(r)] — [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

take	the	place	of	the	roadster	—	he	heard	someone	walking	beside	him	.
拿	这	地方	的	这	敞篷跑车	—	他	听到	某人	步行	旁	他	.

当他从家门口走到车旁——一辆取代敞篷跑车的全新大型轿跑车——时，他听到有人在他旁边走动。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [steps] ['mætʃɪŋ]

At	least	he	thought	for	a	moment	that	he	had	heard	steps	matching
在	至少	他	想法	为了	一个	片刻	那	他	有	听到	步骤	匹配

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

至少有那么一瞬间，他以为自己听到了与自己脚步声一致的脚步声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen]

But	he	saw	an	instant	later	that	he	had	been	wrong	,	because	when
但	他	锯	一个	立即的	之后	那	他	有	到过	错误的	,	因为	什么时候

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,

he	turned	around	,
他	转向	大约	,

但他随即意识到自己错了，因为当他转身时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

there	was	no	one	on	the	sidewalk	.
那里	曾是	不	一	在	这	人行道	.

人行道上空无一人。

[nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][hɪm] .

No	one	within	half	a	block	of	him	.
不	一	之内	一半	一个	堵塞	的	他	.

他周围半个街区内都没有人。

[hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][ku'peɪ][ænd; ənd][drəʊv][tu:; tə][ðə; ði][ə'pɑ:tmənt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi]

He	got	into	the	coupé	and	drove	to	the	apartment	of	the	girl	he
他	得到	进入	这	轿跑车	和	驾驶	到	这	公寓	的	这	女孩	他

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'geɪdʒmənt][wɪð].

had	the	engagement	with	.
有	这	订婚	和	.

他上了双门轿车，开车去了和他订婚的女孩的公寓。

[ə'gen], [æz; əz][hi:; hi][wɔ:kt][frɒm; frəm][kɜ:b][tu:; tə]['bɪldɪŋ][dɔ:(r)],

Again	,	as	he	walked	from	curb	to	building	door	,
再次	,	作为	他	步行	从	抑制	到	建筑	门	,

他再次从路边走到楼门口时，

[hi:; hi][hɜ:d][steps][saʊnd][aʊt][bɪ'saɪd][hɪm]—['pɒsəbli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm], [ðæt][mætʃt]

he	heard	steps	sound	out	beside	him	—	possibly	a	little	behind	him	,	that	matched
他	听到	步骤	声音	出去	旁	他	—	可能	一个	小的	在后面	他	,	那	匹配

[hɪz; ɪz][steps].

his	steps	.
他的	步骤	.

他听到身旁传来脚步声——可能就在他身后一点，与他的脚步声吻合。

[bʌt; bət][hi:; hi]['skeəsli][θɔ:t][twaɪs][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:], [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

But	he	scarcely	thought	twice	about	it	,	because	there	were	half	a	dozen
但	他	几乎	想法	两次	关于	它	,	因为	那里	是	一半	一个	打

['pi:p(ə)l][ə'raʊnd][hɪm][hɪə(r)],

people	around	him	here	,
人们	大约	他	这里	,

但他几乎没怎么犹豫，因为周围还有五六个人呢。

[ænd; ənd]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv][meɪd][ðə; ði][saʊnd].

and	any	one	of	them	could	have	made	the	sound	.
和	任何	一	的	他们	可以	有	制成	这	声音	.

他们中的任何一个人都有可能发出这种声音。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][veɪg][ænd; ənd][ɪ'reləvənt]['meməri][æz; əz][hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['vestɪbju:l][dɔ:(r)]

He	had	one	vague	and	irrelevant	memory	as	he	opened	the	vestibule	door
他	有	一	模糊的	和	无关紧要	记忆	作为	他	打开	这	前厅	门

.

:

.

他打开门厅的门时，脑海中浮现出一个模糊而无关紧要的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['meməri][ɒv; əv]['mærɪə][ænd; ənd][hɪm]['wɔ:kɪŋ][daʊn][ðə; ði][stri:t].

It	was	a	memory	of	Maria	and	him	walking	down	the	street	.
它	曾是	一个	记忆	的	玛丽亚	和	他	步行	向下	这	街道	.

那是玛丽亚和他一起走在街上的回忆。

['straɪvɪŋ][tu:; tə][mætʃ][hɪz; ɪz][mu:dz], ['mærɪə]['ɔ:lsəʊ], ['lɑ:fɪŋli], [strəʊv][tu:; tə][mætʃ][hɪz; ɪz]

Striving	to	match	his	moods	,	Maria	also	,	laughingly	,	strove	to	match	his
努力	到	匹配	他的	情绪	,	玛丽亚	还	,	笑着	,	努力	到	匹配	他的

[straɪdz].

strides	.
步幅	.

为了配合他的情绪，玛丽亚也笑着努力跟上他的步伐。

[ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə][ki:p][hɜ:(r); hə(r)][smɔ:l][red][hi:lz]['klɪkɪŋ][ɒn][ðə; ði][wɔ:k][ɪn][taɪm][wɪð][hɪz; ɪz]

She	tried	to	keep	her	small	red	heels	clicking	on	the	walk	in	time	with	his
她	尝试	到	保持	她	小的	红色的	高跟鞋	点击	在	这	走	在	时间	和	他的

[steps].

steps	.
步骤	.

她努力让自己的小红鞋跟上他的步伐，发出咔哒咔哒的响声。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	often	teased	her	about	it	,
他	有	经常	戏弄	她	关于	它	,

他经常拿这件事取笑她。

['teɪkɪŋ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['sləʊə] [straɪdz] [ðæt] [tæks][hɜː(r); hə(r)] ['smɔːlnəs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tɪl]

taking	longer	and	slower	strides	that	taxed	her	smallness	more	and	more	till
采取	更长	和	慢点	步幅	那	已征税	她	小	更多的	和	更多的	直到

['faɪnəli][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [step] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] ['rɪðəm] [wɪð] [ə; eɪ]

finally	she	simply	could	not	keep	step	with	him	and	would	break	rhythm	with	a
最后	她	简单地	可以	不是	保持	步	和	他	和	会	休息	韵律	和	一个

[geɪ] [lɑːf] .

gay	laugh	.
同性恋	笑	.

他迈着越来越长越来越慢的步伐，这让她娇小的身躯越来越吃力，直到最后她根本跟不上他的步伐，然后就会爽朗地笑着打断他的节奏。

['mærɪə][ænd; ənd][hiː; hi] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Maria	and	he	,	walking	down	the	street	,
玛丽亚	和	他	,	步行	向下	这	街道	,

玛丽亚和他走在街上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] [red] [hiːlz] ['klɪkɪŋ] [ɪn][taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][step] . . . .

with	her	absurd	red	heels	clicking	in	time	with	his	step	.	.	.	.
和	她	荒诞	红色的	高跟鞋	点击	在	时间	和	他的	步	.	.	.	.

她那双滑稽的红色高跟鞋与他的脚步声交织在一起，发出清脆的响声……

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd][went] [ʌp] [diːp] - ['kɑːpit] [hɔːlz][ænd; ənd] ['steəweɪ]

He	thrust	the	picture	aside	and	went	up	deep	-	carpeted	halls	and	stairways
他	推力	这	图片	旁边	和	去	向上	深的	-	铺地毯的	大厅	和	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][blɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtli] [hɑːd] [bluː] [aɪz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

to	the	apartment	of	the	blond	with	the	slightly	hard	blue	eyes	with	whom	he
到	这	公寓	的	这	金发	和	这	轻微地	难的	蓝色的	眼睛	和	谁	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] .

had	a	date	.
有	一个	日期	.

他把照片推到一边，沿着铺着厚厚地毯的走廊和楼梯，来到了和他约会的那个有着略带冷峻蓝眼睛的金发女郎的公寓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went][tuː; tə][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [klʌb][ænd; ənd] [dɑːnst] .

And	they	went	to	a	Broadway	club	and	danced	.
和	他们	去	到	一个	百老汇	俱乐部	和	跳舞	.

然后他们去了百老汇的一家俱乐部跳舞。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , - [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

During	the	evening	,	Gruin	cursed	his	memory	for	bringing	back	the	picture
期间	这	晚上	,	-	被诅咒的	他的	记忆	为了	带来	后退	这	图片

[ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]['mærɪə] ['wɔːkɪŋ] ,

of	himself	and	Maria	walking	,
的	他自己	和	玛丽亚	步行	,

当晚，格鲁因暗自咒骂自己的记忆，因为它让他想起了自己和玛丽亚散步的画面。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] [hiːlz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][steps] .

with	her	red	heels	tapping	the	time	of	his	steps	.
和	她	红色的	高跟鞋	窃听	这	时间	的	他的	步骤	.

她穿着红色高跟鞋，脚尖轻点着他的脚步。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [ɒn] [hɪm] .

Because	,	after	that	recollection	,	his	imagination	really	began	to	play	tricks	on	him	.
因为	,	后	那	回忆	,	他的	想像力	真的	开始	到	玩	技巧	在	他	.

因为在那次回忆之后，他的想象力就开始捉弄他了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)] [hiːlz] ['klɪkɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

He	began	to	hear	heels	clicking	with	each	of	his	steps	as	he	moved	.
他	开始	到	听到	高跟鞋	点击	和	每个	的	他的	步骤	作为	他	已搬	.

他开始听到自己每走一步，鞋跟都会发出咔哒咔哒的声音。

[nɒt] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] .

Not	just	now	and	then	,	but	all	the	time	.
不是	只是	现在	和	然后	,	但	全部	这	时间	.

不是偶尔，而是时时刻刻。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ðiː] ['ɔːkɪstrə] ['stɑːtɪd] ,

When	he	stood	up	from	the	table	as	the	orchestra	started	,
什么时候	他	站立	向上	从	这	桌子	作为	这	乐队	开始	,

当乐队开始演奏时，他从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [help] [ðə; ðiː] [blɒnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

and	walked	around	to	help	the	blond	with	her	chair	,
和	步行	大约	到	帮助	这	金发	和	她	椅子	,

然后她走过去帮金发女郎搬椅子。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['lɪt(ə)l] [hiːl] - [klɪk] [wɪð] [iːtʃ] [straɪd] [hiː; hi] [tʊk] .

he	heard	a	precise	little	heel	-	click	with	each	stride	he	took	.
他	听到	一个	精确的	小的	脚跟	-	点击	和	每个	步幅	他	采取	.

他每迈出一步，都能听到清脆的脚后跟敲击声。

[ðə; ðiː] [klɪk] ['saʊndɪd] , ['skeəsli] ['ɔːdəbl] , [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðə; ðiː] [dɑːns] [flɔː(r)] .

The	click	sounded	,	scarcely	audible	,	right	beside	him	as	he	escorted	her	to	the	dance	floor	.
这	点击	听起来	,	几乎	可听见的	,	正确的	旁	他	作为	他	护送	她	到	这	舞蹈	地面	.

当他护送她走向舞池时，就在他身边传来一声几乎听不见的咔哒声。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , - [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv][mə'riːəz]['fɑːðə(r)] :

In	spite	of	himself	,	Gruin	thought	of	those	words	of	Maria's	father	:
在	尽管如此	的	他自己	,	-	想法	的	那些	字	的	玛丽亚的	父亲	:

格鲁因不由自主地想起了玛丽亚父亲的那些话：

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	You	killed	her	to	be	free	from	her	.
"	你	被杀	她	到	是	自由的	从	她	.

你杀了她，是为了摆脱她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [friː] .

But	you	shall	not	be	free	.
但	你	将	不是	是	自由的	.

但你将不会获得自由。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] . . . .

She	will	be	with	you	always	.	.	.	.
她	将要	是	和	你	总是	.	.	.	.

她将永远与你同在.....

" [ðə; ði] [blɒnd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

"	The	blond	smiled	up	at	him	.
"	这	金发	微笑	向上	在	他	.

金发女郎抬头对他微笑。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ?

"	Do	you	want	to	stand	at	the	edge	of	the	floor	all	evening	?
"	做	你	想	到	站立	在	这	边缘	的	这	地面	全部	晚上	?

“你想整晚都站在舞池边吗？”

[ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Or	do	you	want	to	dance	with	me	?
或者	做	你	想	到	舞蹈	和	我	?

或者你想和我跳舞吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] .

"	He	smiled	back	and	they	danced	.
"	他	微笑	后退	和	他们	跳舞	.

他回以微笑，然后他们跳起了舞。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrəz] ['rɪðəm] .

He	heard	the	click	only	once	in	a	while	over	the	orchestra's	rhythm	.
他	听到	这	点击	仅有的	一次	在	一个	尽管	超过	这	管弦乐队	韵律	.

他只是偶尔会在管弦乐队的节奏中听到咔哒声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	paid	no	attention	to	it	.
和	他	有薪酬的	不	注意力	到	它	.

他对此毫不在意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [haɪ] [hiːlz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [haɪ] [hiːlz] [meɪk] [ðæt] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] .

There	were	many	high	heels	here	,	and	all	high	heels	make	that	clicking	sound	.
那里	是	许多	高的	高跟鞋	这里	,	和	全部	高的	高跟鞋	制作	那	点击	声音	.

这里有很多高跟鞋，所有的高跟鞋都会发出那种咔哒咔哒的声音。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtli] [hɑːd] [bluː] [aɪz] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

He	lost	himself	in	the	promises	in	the	slightly	hard	blue	eyes	just	below	the	level	of	his	own	eyes	.
他	丢失的	他自己	在	这	承诺	在	这	轻微地	难的	蓝色的	眼睛	只是	以下	这	等级	的	他的	自己的	眼睛	.

他沉浸在那双略带冷峻的蓝色眼睛里的承诺中，那双眼睛比他自己的眼睛略低一些。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['klɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ,

And	he	stopped	his	ears	to	the	queer	clicking	,	which	sounded	as	he	moved	,
和	他	停止	他的	耳朵	到	这	酷儿	点击	,	哪个	听起来	作为	他	已搬	,

他捂住耳朵，不去理会他移动时发出的奇怪咔哒声。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	rest	of	the	evening	.
为了	这	休息	的	这	晚上	.

当晚剩余时间。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [blɒnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

But	after	he	had	left	the	blond	and	returned	home	,
但	后	他	有	左边	这	金发	和	返回	家	,

但他离开金发女郎回到家后，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gærɑ:ʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz] [haʊs] ,

when	he	was	walking	from	the	garage	to	his	grandfather's	house	,
什么时候	他	曾是	步行	从	这	车库	到	他的	祖父的	房子	,

当他从车库走向祖父家时，

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['eni] [mɔ:(r)] .

he	couldn't	stop	his	ears	any	more	.
他	不能	停止	他的	耳朵	任何	更多的	.

他再也按不住耳朵了。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'fɜ:nəli] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] ['klʌtʃɪz] ['sɪti] [stri:ts] [æt; ət]

The	clicking	was	too	infernally	loud	in	the	stillness	that	clutches	city	streets	at
这	点击	曾是	也	地狱般地	大声	在	这	寂静	那	离合器	城市	街道	在

[θri:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

three	in	the	morning	.
三	在	这	早晨	.

凌晨三点，寂静无声的城市街道上，咔哒咔哒的响声显得格外刺耳。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wɪ'ðɪn] [blɒks] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒn] .

And	there	wasn't	a	person	within	blocks	that	he	could	blame	the	noise	on	.
和	那里	不是	一个	人	之内	积木	那	他	可以	责备	这	噪音	在	.

方圆几个街区内，他找不到任何人可以把噪音的责任推卸给这个人。

[klɪk] , [klɪk] , [klɪk] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

Click	,	click	,	click	came	the	sound	,	as	he	walked	along	through	the	night	.
点击	,	点击	,	点击	来了	这	声音	,	作为	他	步行	沿着	通过	这	夜晚	.

他沿着夜色走着，耳边传来咔哒咔哒的声音。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] [hi:lz] [klɪkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Exactly	as	though	a	woman's	high	heels	clicked	beside	him	.
确切地	作为	尽管	一个	女性的	高的	高跟鞋	点击	旁	他	.

就好像女人的高跟鞋在他身边发出咔哒咔哒的声音一样。

[haɪ] , [red] [hi:lz] . . . .

High	,	red	heels	.	.	.	.
高的	,	红色的	高跟鞋	.	.	.	.

红色高跟鞋.....

[hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θrʌst] [bɪ'twi:n] [dɪs'deɪnf(ə)l] , [hɑ:f] -

He	stopped	to	light	a	cigarette	which	he	thrust	between	disdainful	,	half	-
他	停止	到	光	一个	卷烟	哪个	他	推力	之间	轻蔑的	,	一半	-

['snɪrɪŋ] [lɪps] .

sneering	lips	.
冷笑	嘴唇	.

他停下来点燃一支香烟，然后轻蔑地、半嘲讽地把烟叼在嘴边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [stɒpt] .

And	the	clicking	stopped	.
和	这	点击	停止	.

咔哒声停止了。

[hi:; hi] [went] [ɒn] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] , [prɪ'saɪs] ['tæpɪŋ]

He	went	on	toward	his	grandfather's	house	—	and	the	light	,	precise	tapping
他	去	在	朝向	他的	祖父的	房子	—	和	这	光	,	精确的	窃听

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

他继续朝祖父家走去——轻柔而精准的敲击声仍在继续。

[ə; eɪ] [klɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] , [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] - [θɪŋ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [step] [bɪ'saɪd]
a **click** **for** **every** **step** **he** **took** **,** **like** **a** **ghost** **-** **thing** **marching** **in** **step** **beside**
一个 点击 为了 每一个 步 他 采取 , 喜欢 一个 鬼 - 事物 行军 在 步 旁
[hɪm] .
him **.**
他 .

他每走一步，就会发出咔哒一声，就像有个幽灵般的东西跟在他身边一步一步地行进。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [gəʊst] - [θɪŋ] . . . .
An **unseen** **ghost** **-** **thing** **.** **.** **.** **.**
一个 看不见 鬼 - 事物 . . . .

一个看不见的幽灵状物体.....

" [hel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Hell** **take** **it** **!**
" 地狱 拿 它 !

“去你的！”

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
" **he** **said** **angrily** **aloud** **in** **the** **night** **.**
" 他 说 愤怒地 大声 在 这 夜晚 .

“他在夜里愤怒地大声说道。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [rɪ'mɔːs] .
" **I** **suppose** **this** **is** **a** **sample** **of** **what** **they** **call** **remorse** **.**
" 我 认为 这 是 一个 样本 的 什么 他们 称呼 悔恨 .

我想这就是他们所说的悔恨的一个例子吧。

[wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ai] — —
Well **I'll** **be** **damned** **if** **I** **—** **—**
出色地 患病的 是 该死的 如果 我 — —

我发誓，我绝不会——

" [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" **The** **light** **was** **on** **in** **the** **house** **.**
" 这 光 曾是 在 在 这 房子 .

屋里的灯亮着。

[ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
That **was** **strange** **,** **at** **this** **hour** **of** **the** **night** **.**
那 曾是 奇怪的 , 在 这 小时 的 这 夜晚 .

这太奇怪了，竟然在深夜发生这种事。

- ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [niːt] , [smɔːl] ['klɪkɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [steps]
Gruin **hurried** **to** **the** **door** **—** **with** **the** **neat** **,** **small** **clicking** **increasing** **as** **his** **steps**
- 慌忙 到 这 门 — 和 这 整洁的 , 小的 点击 增加 作为 他的 步骤
['kwikən] .
quickened **.**
加速 .

格鲁因匆匆走向门口——随着他脚步加快，门上发出的清脆、细小的咔哒声也越来越响。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'sɜːt] [hɪz; ɪz] [kiː] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
His **grandfather** **opened** **the** **door** **before** **he** **could** **insert** **his** **key** **—** **and** **the**
他的 祖父 打开 这 门 前 他 可以 插入 他的 钥匙 — 和 这
[əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['aɪsɪli] ['æŋgri] .
old **man** **was** **icily** **angry** **.**
老的 男人 曾是 冰冷地 生气的 .

在他还没来得及插入钥匙之前，他的祖父就把门打开了——老人怒不可遏。

" ['ɛldən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
" **Eldon** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **,** **in** **the** **library** **.**
" 埃尔顿 , " 他 说 , " 我 想 到 说话 到 你 , 在 这 图书馆 .

“埃尔顿，”他说，“我想在图书馆和你谈谈。”

" - ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
" Gruin followed him to the room in which he had received most of the old
" - 随后 他 到 这 房间 在 哪个 他 有 已收到 最多 的 这 老的
[bɔɪz] [ri'bjuːk] .
boy's rebukes .
男孩们 责备 .

“格鲁因跟着他来到了那个房间，在那里他受到了这位老男孩的大部分训斥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [wʊd] - [ʃed] [weə(r)] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l][stræp][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
It was a psychological wood - shed where a verbal strap was applied to
它 曾是 一个 心理 木头 - 棚 在哪里 一个 口头 带子 曾是 应用 到
[hɪm] .
him .
他 .

这是一个对他进行心理鞭笞的地方，在那里他受到了严厉的言语惩罚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][stræp][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'zɑː(r)] .
But this time the strap was unjustified to the point of being bizarre .
但 这 时间 这 带子 曾是 不合理的 到 这 观点 的 存在 怪异 .

但这一次，这条肩带显得毫无道理，甚至有些怪异。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , [aɪs] - [bluː]
" You have tried my patience to its extreme limit , " the old man said , ice - blue
" 你 有 尝试 我的 耐心 到 它是 极端 限制 , " 这 老的 男人 说 , 冰 - 蓝色的
[aɪz] ['sməʊldərɪŋ] .
eyes smoldering .
眼睛 闷烧 .

“你已经把我的耐心逼到了极限，”老人说道，冰蓝色的眼睛里闪着怒火。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
" You have achieved your final indiscretion .
" 你 有 已达成 你的 最终的 轻率 .

“你已经犯下了最后一次不检点的行为。”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [sniːk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wen] [maɪ] [bæk]
How dare you bring a girl to this house and sneak her in when my back
如何 敢 你 带来 一个 女孩 到 这 房子 和 潜行 她 在 什么时候 我的 后退
[ɪz] [tɜːnd] ?
is turned ?
是 转向 ?

你竟敢趁我转身的时候把女孩偷偷带进我家?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] ['mærɪə] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ?
And above all , a girl named Maria — after what happened a few weeks ago ?
和 多于 全部 , 一个 女孩 命名 玛丽亚 — 后 什么 发生 一个 很少 周 前 ?

最重要的是，一个名叫玛丽亚的女孩——在几周前发生的事情之后?

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] !
To this house !
到 这 房子 !

到这栋房子来!

" - [bɪ'wɪldəmənt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
" Gruin's bewilderment was complete .
" - 困惑 曾是 完全的 .

格鲁因彻底懵了。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What on earth are you talking about ? "
" 什么 在 地球 是 你 说 关于 ? "

你到底在说什么?

" [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [brɔːt] [sʌm; səm][gɜːl][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['siːkrətli] ? "

"	You	deny	you	brought	some	girl	to	this	house	,	to	your	room	,	secretly	?	"
"	你	否定	你	带来	一些	女孩	到	这	房子	,	到	你的	房间	,	偷偷	?	"

你否认你偷偷带女孩到这房子里，到你的房间里?

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .

"	I	certainly	do	.
"	我	当然	做	.

“我当然愿意。”

[aɪv] ['nevə(r)] — — "

I've	never	—	—	"
我已经	绝不	—	—	"

我从未——”

" [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] , ['ɛldən] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['grɪmli] .

"	Come	upstairs	,	Eldon	,	"	the	old	man	interrupted	grimly	.
"	来	楼上	,	埃尔顿	,	"	这	老的	男人	中断	阴沉地	.

“上来吧，埃尔顿，”老人阴沉地打断道。

- ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

Gruin	followed	him	from	the	library	up	to	the	second	floor	of	the	big	house	.
-	随后	他	从	这	图书馆	向上	到	这	第二	地面	的	这	大的	房子	.

格鲁因跟着他从图书馆上了大房子的二楼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

And	as	he	moved	,	some	unseen	thing	seemed	to	move	beside	him	.
和	作为	他	已搬	,	一些	看不见	事物	似乎	到	移动	旁	他	.

当他移动时，似乎有什么看不见的东西在他身边移动。

['veri] ['sɒftli] , ['ɔːlməʊst] ['fɜːtɪvli] , [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [tæpt] [ɪn] ['rɪðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][step] .

Very	softly	,	almost	furtively	,	the	clicking	tapped	in	rhythm	with	his	step	.
非常	轻轻	,	几乎	偷偷摸摸	,	这	点击	轻敲	在	韵律	和	他的	步	.

咔哒声非常轻柔，几乎是偷偷摸摸地，与他的脚步节奏同步。

[ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] - [swiːt] , [ə; eɪ][bɪg] ['bedruːm] [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [den] ,

They	got	to	Gruin's	suite	,	a	big	bedroom	and	bath	and	a	small	den	,
他们	得到	到	-	套房	,	一个	大的	卧室	和	洗澡	和	一个	小的	丹	,

他们来到了格鲁因的套房，那是一个大卧室、一个浴室和一个小书房。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .

on	the	second	floor	.
在	这	第二	地面	.

在二楼。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] .

And	there	the	old	man	pointed	.
和	那里	这	老的	男人	尖	.

老人指着那里。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][baɪ][ə; eɪ][flæt] - [tˈɒpt] [desk] .

He	pointed	toward	a	great	leather	chair	by	a	flat	-	topped	desk	.
他	尖	朝向	一个	伟大的	皮革	椅子	经过	一个	平坦的	-	顶峰	桌子	.

他指着一张平顶办公桌旁的一张宽大的皮椅。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

There	was	nothing	in	the	chair	.
那里	曾是	没有什么	在	这	椅子	.

椅子上什么也没有。

- [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] .

Gruin	turned	with	a	puzzled	frown	to	his	grandfather	.
-	转向	和	一个	困惑	皱眉	到	他的	祖父	.

格鲁因困惑地皱着眉头看向他的祖父。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

And	then	,	without	going	to	the	chair	,
和	然后	,	没有	去	到	这	椅子	,

然后，无需坐到椅子上，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['əʊdə(r)] [ðæt] ['eməneit] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [fɪld]

he	caught	the	odor	that	emanated	from	it	—	a	faint	perfume	that	filled
他	捕捉	这	气味	那	散发	从	它	—	一个	头晕的	香水	那	已填

[ðə; ði][den] — [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] .

the	den	—	an	odor	of	hyacinth	.
这	丹	—	一个	气味	的	风信子	.

他闻到了从它身上散发出的气味——一种弥漫在书房里的淡淡香水味——风信子的气味。

['mærɪə][hoʊ'zeɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [juːst] [ðæt] [sent] .

Maria	José	had	always	used	that	scent	.
玛丽亚	何塞	有	总是	用过的	那	香味	.

玛丽亚·何塞一直都用那种香水。

['haɪəsɪnθ] .

Hyacinth	.
风信子	.

风信子。

" [sʌm; səm]['wʊmən][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'kjuːzd] ['stɜːnli] .

"	Some	woman	has	been	in	this	room	,	"	the	old	man	accused	sternly	.
"	一些	女士	有	到过	在	这	房间	,	"	这	老的	男人	被告	严厉地	.

“有个女人来过这间屋子，”老人严厉地指责道。

" [ðə; ði] [sent] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	scent	proves	it	.
"	这	香味	证明	它	.

“气味可以证明这一点。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['mærɪə] .

And	her	name	was	Maria	.
和	她	姓名	曾是	玛丽亚	.

她的名字叫玛丽亚。

[ðæt] , ['skrɪbld] [nəʊ] [daʊt] ['aɪdli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] !

That	,	scribbled	no	doubt	idly	while	she	sat	with	you	here	,	proves	it	!
那	,	潦草的	不	怀疑	闲散地	尽管	她	卫星	和	你	这里	,	证明	它	!

那无疑是她和你坐在一起时随手写下的，足以证明这一点！

" - [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

"	Gruin	walked	to	his	writing	-	desk	.
"	-	步行	到	他的	写作	-	桌子	.

格鲁因走到他的书桌前。

[hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt][ə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] .

He	wasn't	quite	aware	of	how	he	got	there	.
他	不是	相当	意识到的	的	如何	他	得到	那里	.

他不太清楚自己是怎么到那儿的。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][desk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

He	knew	only	that	in	a	minute	he	stood	by	the	desk	looking	down	at	it	—
他	知道	仅有的	那	在	一个	分钟	他	站立	经过	这	桌子	寻找	向下	在	它	—

[æt; ət][ə; eɪ] [tɔːn] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['blɒtə(r)] — [æt; ət][wʌn] [wɜːd] ,

at	a	torn	scrap	of	paper	on	the	blotter	—	at	one	word	,
在	一个	撕裂	废料	的	纸	在	这	吸墨纸	—	在	一	单词	,

他只知道，一分钟后，他站在桌旁，低头看着桌子——看着吸墨纸上的一张撕碎的纸片——看着上面的一个词。

['feɪntli] [skrɔ:l] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

faintly	scrawled	on	the	paper	.
淡淡的	潦草的	在	这	纸	.

纸上潦草地写着。

" ['mærɪə] .

"	Maria	.
"	玛丽亚	.

玛丽亚。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mærɪə][hoʊ'zeɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

"	And	it	was	Maria	José's	handwriting	.
"	和	它	曾是	玛丽亚	何塞的	手写	.

“而且那是玛丽亚·何塞的笔迹。”

[æt; ət][ðə; ði]['pælə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['grændˌsʌnz] [feɪs] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ['prɒmptli] [fə'gɒt] [ɔ:l] ['ʧɑ:ʤɪz]

At	the	pallor	on	his	grandson's	face	,	the	old	man	promptly	forgot	all	charges
在	这	苍白	在	他的	孙子的	脸	,	这	老的	男人	及时	忘了	全部	收费

[ɒv; əv]['rɪb(ə)ldri] .

of	ribaldry	.
的	粗俗	.

看到孙子脸色苍白，老人立刻忘记了之前所有关于他粗俗言语的指控。

[hi:; hi] [kɔ:t] ['ɛldən] - [ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)] ,

He	caught	Eldon	Gruin	and	helped	him	to	another	chair	,
他	捕捉	埃尔顿	-	和	帮助	他	到	其他	椅子	,

他扶起埃尔顿·格鲁因，把他搀到另一把椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . . . .

and	then	called	the	butler	and	a	doctor	.	.	.	.
和	然后	称为	这	管家	和	一个	医生	.	.	.	.

然后叫来了管家和医生……

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd]['pɜ:s(ə)n] .

Gruin	was	a	strong	-	minded	person	.
-	曾是	一个	强的	-	有思想	人	.

格鲁因是个意志坚定的人。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][plæn][ænd; ənd]['eksɪkju:t] [dɪ'lɪbərət] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:də(r)] .

You	have	to	be	to	plan	and	execute	deliberate	,	cold	-	blooded	murder	.
你	有	到	是	到	计划	和	执行	商榷	,	寒冷的	-	血腥	谋杀	.

你必须具备策划和执行蓄意冷血谋杀的能力。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] ,

It	wasn't	long	before	a	logical	explanation	occurred	to	him	,
它	不是	长的	前	一个	逻辑	解释	发生	到	他	,

没过多久，他就想到了一个合乎逻辑的解释。

[ænd; ənd][hi:; hi][drəʊv][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][mə'ri:əz]['fɑ:ðə(r)] .

and	he	drove	to	the	shop	of	Maria's	father	.
和	他	驾驶	到	这	店铺	的	玛丽亚的	父亲	.

他开车去了玛丽亚父亲的店。

" [ju:; jʊ][brəʊk]['ɪntu:]['aʊə(r)] [haʊs] , " [hi:; hi] [ə'kju:zd] .

"	You	broke	into	our	house	,	"	he	accused	.
"	你	打破	进入	我们的	房子	,	"	他	被告	.

“你闯入了我们的房子，”他指责道。

" [juː; jʊ][set][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn][maɪ] [ruːm] — [drɒpt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]
" You set a stage in my room — dropped perfume of the kind your daughter
" 你 放 一个 阶段 在 我的 房间 — 掉落 香水 的 这 种类 你的 女儿
[juːst] [ɒn][maɪ][tʃeə(r)] ,
used on my chair ,
用过的 在 我的 椅子 ,

"你在我的房间里布置了一场戏——把那种你女儿用过的香水洒在我的椅子上，

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ]
and wrote her name on a scrap of paper , imitating her handwriting
和 写道 她 姓名 在 一个 废料 的 纸 , 模仿 她 手写
, [ɒn][maɪ][desk] .
, on my desk .
, 在 我的 桌子 .

然后，她模仿着自己的笔迹，在一张纸片上写下了她的名字，放在我的桌子上。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .
" He had come there confident in his conviction .
" 他 有 来 那里 自信的 在 他的 定罪 .

"他带着坚定的信念来到这里。"

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['sləʊli] ['feɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hoʊ'zeɪz] [aɪz] .
But that conviction slowly faded as he looked into José's eyes .
但 那 定罪 缓慢地 褪色 作为 他 看起来 进入 何塞的 眼睛 .

但当他看着何塞的眼睛时，这种信念慢慢消失了。

[dɑːk] [aɪz] , ['sməʊldərɪŋ] , ['mɪstɪk] , [səʊ][laɪk][mə'riːəz] [aɪz] .
Dark eyes , smoldering , mystic , so like Maria's eyes .
黑暗的 眼睛 , 闷烧 , 神秘 , 所以 喜欢 玛丽亚的 眼睛 .

深邃的眼睛，炽热，神秘，就像玛丽亚的眼睛一样。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [hoʊ'zeɪ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'dæntɪk] ,
" You know it was not I who was there , " José said in his pedantic ,
" 你 知道 它 曾是 不是 我 WHO 曾是 那里 , " 何塞 说 在 他的 迂腐的 ,
['æksentɪd] ['ɪŋglɪʃ] .
accented English .
重音 英语 .

"你知道当时在那里的不是我，"何塞用他那迂腐的、带有口音的英语说道。

[dʒʌst] [ðæt] .
Just that .
只是 那 .

就是这样。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

- [tɜːnd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʃɒp] .
Gruin turned and almost ran from the basement shop .
- 转向 和 几乎 跑 从 这 地下室 店铺 .

格鲁因转身几乎是跑出了地下室商店。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] ,
And as he hurried ,
和 作为 他 慌忙 ,

他匆匆忙忙地走着，

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['hʌrid] [ˌʌn'si:n] ['lɪt(ə)l] [hi:lz] [ðæt] [klɪkt] [ænd; ənd] [klɪkt] [wɪð] [i:tʃ] [swɪft] [step]

beside	**him**	**hurried**	**unseen**	**little**	**heels**	**that**	**clicked**	**and**	**clicked**	**with**	**each**	**swift**	**step**
旁	他	慌忙	看不见	小的	高跟鞋	那	点击	和	点击	和	每个	迅速	步

[hi:; hi] [tʊk] .

he	**took**	**.**
他	采取	.

在他身旁，看不见的小鞋跟匆匆地跟在他身后，随着他每一步的快速迈步，发出咔哒咔哒的声响。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [də; ðɪ] [dɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [rʌʃt] , [ænd; ənd] [tu:; tə]

They	**followed**	**him**	**out**	**the**	**door**	**,**	**a**	**little**	**behind**	**him**	**as**	**he**	**rushed**	**,**	**and**	**to**
他们	随后	他	出去	这	门	,	一个	小的	在后面	他	作为	他	匆忙	,	和	到

[hɪz; ɪz] [kɑ:(r)] .

his	**car**	**.**
他的	车	.

他们跟着他出了门，在他匆匆忙忙的时候跟在他身后，然后走向他的车。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] .

And	**there**	**they**	**stopped**	**.**
和	那里	他们	停止	.

他们就此停了下来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [si:t] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [æn; ən]

But	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**the**	**seat**	**cushion**	**beside**	**him**	**give**	**a**	**little**	**with**	**an**
但	他	想法	他	锯	这	座位	软垫	旁	他	给	一个	小的	和	一个

[ˌʌn'si:n] [weɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] . . . .

unseen	**weight**	**as**	**he**	**drove**	**away**	**.**	**.**	**.**	**.**
看不见	重量	作为	他	驾驶	离开	.	.	.	.

但他开车离开时，似乎看到身旁的座椅垫在某种无形的重量作用下微微下陷……

[ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [gʊd] [helθ] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɛldən] - .

A	**strong**	**-**	**minded**	**person**	**in**	**good**	**health**	**—**	**that**	**was**	**Eldon**	**Gruin**	**.**
一个	强的	-	有思想	人	在	好的	健康	—	那	曾是	埃尔顿	-	.

埃尔顿·格鲁因，一个意志坚强、身体健康的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'sænəti] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ['fæməli] .

There	**was**	**no**	**insanity**	**in**	**the**	**Gruin**	**family**	**.**
那里	曾是	不	疯狂	在	这	-	家庭	.

格鲁因家族里没有人精神失常。

[jet] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [fɪə(r)] ,

Yet	**in**	**the**	**days**	**that**	**followed**	**he**	**began**	**more**	**and**	**more**	**to**	**fear**	**,**
然而	在	这	天	那	随后	他	开始	更多的	和	更多的	到	害怕	,

然而，在接下来的日子里，他却越来越感到恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɪə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] .

with	**a**	**mighty**	**fear**	**,**	**that**	**he**	**was**	**going**	**mad**	**.**
和	一个	强大的	害怕	,	那	他	曾是	去	疯狂的	.

他感到一阵强烈的恐惧，觉得自己快要疯了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:l] [tæps] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ,

For	**always**	**he**	**heard**	**the**	**little**	**heel**	**taps**	**beside**	**him**	**as**	**he**	**walked**	**,**
为了	总是	他	听到	这	小的	脚跟	水龙头	旁	他	作为	他	步行	,

他走路的时候总能听到身旁传来轻柔的鞋跟敲击声。

['stɒpɪŋ] [wen] [hi:; hi] [stɒpt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [went] [ɒn] .

stopping	**when**	**he**	**stopped**	**,**	**beginning**	**again**	**when**	**he**	**went**	**on**	**.**
停止	什么时候	他	停止	,	开始	再次	什么时候	他	去	在	.

他停下来，他就停下来；他继续走，他就继续走。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [hoʊ'zeɪz] [kɜ:s] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ,

And	**always**	**in**	**his**	**brain**	**was**	**José's**	**curse**	**,**	**"**	**She**	**will**	**be**	**with**	**you**	**always**	**,**
和	总是	在	他的	脑	曾是	何塞的	诅咒	,	"	她	将要	是	和	你	总是	,

而何塞的诅咒始终萦绕在他的脑海里："她将永远与你同在。"

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['wɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] , ['stɒpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [stɒp] .

beside	**you**	**,**	**walking**	**when**	**you**	**walk**	**,**	**stopping**	**when**	**you**	**stop**	**.**
旁	你	,	步行	什么时候	你	走	,	停止	什么时候	你	停止	.

在你身边，你走的时候跟着走，你停的时候跟着停。

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . . . .

Always	**,**	**always**	**beside**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
总是	,	总是	旁	你	.	.	.	.

永远，永远在你身边.....

" [səʊ] - [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [fɪə(r)] [ðə; ði] [nəʊn] [həʊldz] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] : [fɪə(r)] [ɒv; əv]

"	**So**	**Gruin**	**came**	**to**	**know**	**the**	**worst**	**fear**	**the**	**known**	**holds**	**for**	**us**	**:**	**fear**	**of**
"	所以	-	来了	到	知道	这	最差	害怕	这	已知	持有	为了	我们	:	害怕	的

['mædnəs] .

madness	**.**
疯狂	.

"因此，格鲁因了解到了已知事物对我们而言最可怕的恐惧：对疯狂的恐惧。"

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

But	**that**	**fear**	**did**	**not**	**last**	**long**	**.**
但	那	害怕	做过	不是	最后的	长的	.

但这种恐惧并没有持续太久。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['spiːdəli] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ðæt] [lɑːst] ['ʌltɪmət] ['hɒrə(r)] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] — [wɪtʃ]

It	**very**	**speedily**	**deepened**	**into**	**that**	**last**	**ultimate**	**horror**	**—**	**of**	**the**	**unknown**	**—**	**which**
它	非常	迅速地	加深	进入	那	最后的	最终的	恐怖	—	的	这	未知	—	哪个

[kæn; kən] [preɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] .

can	**prey**	**on**	**a**	**man's**	**mind**	**.**
能	猎物	在	一个	男人的	头脑	.

它很快就演变成最后一种终极恐惧——未知的恐惧——这种恐惧会侵蚀一个人的心灵。

[mæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɪəd] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hiːlz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ?

Mad	**because**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**the**	**weird**	**clicking**	**of**	**heels**	**beside**	**him**	**?**
疯狂的	因为	他	似乎	到	听到	这	诡异的	点击	的	高跟鞋	旁	他	?

他生气是因为他好像听到了身旁奇怪的高跟鞋声吗?

[siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ?

Seemed	**to**	**hear**	**?**
似乎	到	听到	?

好像听到了?

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wʌn] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ,

He	**went**	**into**	**the**	**library**	**one**	**night**	**when**	**his**	**grandfather**	**sat**	**at**	**his**	**desk**	**,**
他	去	进入	这	图书馆	一	夜晚	什么时候	他的	祖父	卫星	在	他的	桌子	,

['riːdɪŋ] .

reading	**.**
阅读	.

一天晚上，他走进图书馆，看到祖父正坐在书桌前看书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

It	**was**	**late**	**,**	**and**	**the**	**house**	**was**	**very**	**still**	**.**
它	曾是	晚的	,	和	这	房子	曾是	非常	仍然	.

夜已深，屋里静悄悄的。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] .

The	**old**	**man's**	**senses**	**were**	**excellent**	**.**
这	老的	男人的	感官	是	出色的	.

老人的感官非常敏锐。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] - ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen]

He	didn't	become	aware	of	Gruin's	entrance	for	a	moment	,	but	then
他	没有	变得	意识到的	的	-	入口	为了	一个	片刻	,	但	然后

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] ['kwɪkli] ,

he	glanced	up	quickly	,
他	瞥了一眼	向上	迅速地	,

他一时没注意到格鲁因进来了，但随即迅速抬头看了一眼。

[wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [sə'praɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	slightly	surprized	expression	.
和	一个	轻微地	惊讶	表达	.

脸上带着一丝惊讶的表情。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['keələsli] .

"	Oh	,	"	he	said	,	carelessly	.
"	哦	,	"	他	说	,	粗心大意	.

"哦，"他漫不经心地说。

" [jʊr; jər] [ə'ləʊn] . "

"	You're	alone	.	"
"	你是	独自的	.	"

"你孤身一人。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ "

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , "

"	It	sounded	for	a	moment	as	though	there	were	two	of	you	,	"
"	它	听起来	为了	一个	片刻	作为	尽管	那里	是	二	的	你	,	"

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .

the	old	man	said	.
这	老的	男人	说	.

"刚才听起来好像有两个你们似的，"老人说。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['klɪkɪŋ] .

"	A	sort	of	clicking	.
"	一个	种类	的	点击	.

一种咔哒声。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][hɑːd] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] .

It	must	have	been	your	hard	heels	against	the	floor	.
它	必须	有	到过	你的	难的	高跟鞋	反对	这	地面	.

一定是你的高跟鞋重重地踩在地板上发出的声音。

" - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [siː] [ðə; ði] ['keɪɒs]

"	Gruin	managed	to	get	out	of	there	without	letting	his	grandfather	see	the	chaos
"	-	管理	到	得到	出去	的	那里	没有	出租	他的	祖父	看	这	混乱

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

in	his	brain	.
在	他的	脑	.

"格鲁因设法脱身，没有让他的祖父看到他脑海中的混乱。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stægəd] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

But	he	staggered	like	a	drunken	man	after	leaving	the	library	.
但	他	交错	喜欢	一个	醉	男人	后	离开	这	图书馆	.

但他离开图书馆后，却像醉汉一样踉跄前行。

" ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . . . [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
" **Sounded as though there were two of you . . . must have been**
" 听起来 作为 尽管 那里 是 二 的 你 . . . 必须 有 到过
[jɔ:(r); jə(r)][hɑ:d] [hi:lz] [ə'genst] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
your hard heels against the floor .
你的 难的 高跟鞋 反对 这 地面 .

"听起来好像有两个你们……一定是你们的高跟鞋踩在地板上发出的声音。"

" [gɒd] !
" **God !**
" 上帝 !

"上帝!

- ['dɪd(ə)nt][weə(r)][hɑ:d] ['leðə(r)] [hi:lz] .
Gruin didn't wear hard leather heels .
- 没有 穿 难的 皮革 高跟鞋 .

格鲁因没有穿硬皮高跟鞋。

['evri] [ʃu:] [hi:; hi] [əʊnd] [hæd; həd] ['rʌbə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
Every shoe he owned had rubber on it .
每一个 鞋 他 拥有 有 橡皮 在 它 .

他所有的鞋子都带有橡胶。

" [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['klɪkɪŋ] . . . .
" **A sort of clicking . . . .**
" 一个 种类 的 点击 . . . .

"一种咔哒声……"

" [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv]['mærɪə][hoʊ'zeɪz][smɔ:l] [red] [hi:lz] [æz; əz] [ðeɪ] ['twiŋkl] [ˌʌn'si:n] [bɪ'saɪd] [hɪm] !
" **The clicking of Maria José's small red heels as they twinkled unseen beside him !**
" 这 点击 的 玛丽亚 何塞的 小的 红色的 高跟鞋 作为 他们 闪烁 看不见 旁 他 !

"玛丽亚·何塞的小红鞋在他身旁闪闪发光，发出咔哒咔哒的响声！"

['mærɪə][hoʊ'zeɪ] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd]['ru:ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] !
Maria José , who had died in flame and ruin at the bottom of the cliff !
玛丽亚 何塞 , WHO 有 死亡 在 火焰 和 废墟 在 这 底部 的 这 悬崖 !

玛丽亚·何塞，她死于悬崖底部的火焰和废墟之中!

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][mæd] , [ðen] .
He was not mad , then .
他 曾是 不是 疯狂的 , 然后 .

他当时并没有生气。

[ðə; ði] [saʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪə(r)][ɪn] ['mædnəs] , ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə]
The sound he had thought to hear in madness , actually was there to
[bi:; bi] [hɜ:d] .
be heard .
是 听到 .

他原以为只有在疯狂中才能听到的声音，其实就在那里，可以听到。

[ænd; ənd] [ðen] - [nju:] [ðæt] ['ʌltɪmət] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
And then Gruin knew that ultimate horror which comes with the unknown .
和 然后 - 知道 那 最终的 恐怖 哪个 来 和 这 未知 .

然后，格鲁因体会到了未知带来的终极恐惧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [pə'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][tu:; tə][hɪə(r)]
For if the sound really was there , perceptible enough for others to hear
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

如果声音真的存在，而且清晰到足以让其他人听到，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] [tuː] !

the	**cause**	**of**	**the**	**sound**	**must**	**be**	**there**	**too**	**!**
这	原因	的	这	声音	必须	是	那里	也	!

声音的来源也一定在那里!

[ə; eɪ] [ded] [gɜːl] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] !

A	**dead**	**girl**	**walking**	**beside**	**him**	**!**
一个	死的	女孩	步行	旁	他	!

一个死去的女孩在他身边行走!

[ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [sfɪə(r)] !

A	**thing**	**from**	**some**	**unknown**	**sphere**	**!**
一个	事物	从	一些	未知	领域	!

来自未知领域的事物!

" ['wɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] , ['stɒpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [stɒp] — — "

"	**Walking**	**when**	**you**	**walk**	**,**	**stopping**	**when**	**you**	**stop**	**—**	**—**	**"**
"	步行	什么时候	你	走	,	停止	什么时候	你	停止	—	—	"

“想走就走，想停就停——”

" [aɪ] [wɔːk] [wɪð] [deθ] !

"	**I**	**walk**	**with**	**death**	**!**
"	我	走	和	死亡	!

我与死神同行!

" - [təʊld] [hɪm'self] , ['ʃʌdərɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsi] [swet] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	**Gruin**	**told**	**himself**	**,**	**shuddering**	**,**	**with**	**the**	**icy**	**sweat**	**of**	**horror**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
"	-	讲述	他自己	,	颤抖	,	和	这	冰冷的	汗	的	恐怖	在	他的	前额	.

"格鲁因对自己说，他浑身颤抖，额头上渗出了冰冷的汗珠，那是恐惧的体现。"

[red] [hiːlz] ['klɪkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [æz; əz] [smɔːl] , [ˌʌn'siːn] [fiːt] [kept] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

Red	**heels**	**clicking**	**beside**	**him**	**,**	**as**	**small**	**,**	**unseen**	**feet**	**kept**	**time**	**with**	**his**	**.**
红色的	高跟鞋	点击	旁	他	,	作为	小的	,	看不见	脚	保留	时间	和	他的	.

在他身旁，红色高跟鞋发出咔哒咔哒的响声，仿佛一双看不见的小脚也和他一起打着节拍。

[æz; əz]['mærɪə][hæd; həd] [kept] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] .

As	**Maria**	**had**	**kept**	**time**	**when**	**they**	**walked**	**down**	**the**	**street**	**together**	**.**
作为	玛丽亚	有	保留	时间	什么时候	他们	步行	向下	这	街道	一起	.

玛丽亚在她们一起走在街上时一直打着节拍。

[wɪð] [wʌn] ['dɪfrəns] .

With	**one**	**difference**	**.**
和	一	不同之处	.

但有一点不同。

['mærɪə] , [ə'laɪv] ,

Maria	**,**	**alive**	**,**
玛丽亚	,	活	,

玛丽亚还活着

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]

had	**been**	**unable**	**to**	**match**	**his**	**strides**	**when**	**he**	**increased**	**them**	**to**	**their**
有	到过	无法	到	匹配	他的	步幅	什么时候	他	增加	他们	到	他们的

[fʊl] ['mæskjəlɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

full	**masculine**	**length**	**.**
满的	男性	长度	.

当他迈开双腿，迈出男子汉应有的步伐时，其他人却跟不上他的步伐。

['mærɪə] , [ded] , [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .

Maria	**,**	**dead**	**,**	**could**	**do**	**that**	**.**
玛丽亚	,	死的	,	可以	做	那	.

玛丽亚死了，但她也能做到。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['kreɪzɪli] ['ʃɔːtnɪŋ] [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt]

He	caught	himself	crazily	shortening	and	lengthening	his	step	as	he	walked
他	捕捉	他自己	疯狂地	缩短	和	延长	他的	步	作为	他	步行

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [wɪð] ['piːp(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊəriəsli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

down	the	street	—	with	people	turning	to	look	curiously	after	him	.
向下	这	街道	—	和	人们	转弯	到	看	奇怪的是	后	他	.

他发现自己走在街上时，步子忽快忽慢，人们都好奇地回头看着他。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['lɪt(ə)l] [hiːlz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [klɪkt] [ɪn] ['iːv(ə)n] [peɪs] .

But	no	matter	how	he	walked	,	the	unseen	little	heels	beside	him	clicked	in	even	pace	.
但	不	事情	如何	他	步行	,	这	看不见	小的	高跟鞋	旁	他	点击	在	甚至	步伐	.

但无论他怎么走，他身旁那些看不见的小鞋跟都会有规律地发出咔哒咔哒的声响。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [deθ] .

Walking	with	death	.
步行	和	死亡	.

与死神同行。

[ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [gɜːl] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] .

Escorting	a	dead	girl	wherever	he	went	.
护送	一个	死的	女孩	无论	他	去	.

他无论走到哪里都带着一个死去的女孩。

['sʌmtaɪmz] - [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['dæmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪspərɪŋ] ['kɜːsɪz] ,

Sometimes	Gruin	talked	with	her	,	damning	her	,	whispering	curses	,
有时	-	谈话	和	她	,	令人震惊的	她	,	耳语	诅咒	,

有时格鲁因会和她说话，诅咒她，低声咒骂她。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

telling	her	to	get	back	to	the	grave	from	which	she	had	come	.
讲述	她	到	得到	后退	到	这	严重	从	哪个	她	有	来	.

让她回到她来的坟墓里去。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] .

And	more	people	began	to	turn	to	look	after	him	as	he	walked	the	streets	.
和	更多的	人们	开始	到	转动	到	看	后	他	作为	他	步行	这	街道	.

当他走在街上时，越来越多的人开始转头看向他。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] .

His	grandfather	and	his	friends	began	asking	him	what	was	wrong	,	and	he	couldn't	tell	them	.
他的	祖父	和	他的	朋友们	开始	问	他	什么	曾是	错误的	,	和	他	不能	告诉	他们	.

他的祖父和朋友们开始问他出了什么事，但他却说不出来。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ'kaɪətrɪst] , [ænd; ənd] - ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['aɪðə(r)] .

His	grandfather	sent	him	to	a	great	psychiatrist	,	and	Gruin	couldn't	tell	him	what	was	wrong	,	either	.
他的	祖父	发送	他	到	一个	伟大的	精神科医生	,	和	-	不能	告诉	他	什么	曾是	错误的	,	任何一个	.

他的祖父把他送到一位伟大的精神科医生那里，但格鲁因也无法告诉他到底出了什么问题。

[kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] [leɪ] [tu:] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz][tu:; tə][ə; eɪ]

Confession	**as**	**to**	**what**	**was**	**wrong**	**with**	**him**	**lay**	**too**	**dangerously**	**close**	**to**	**a**
忏悔	作为	到	什么	曾是	错误的	和	他	躺	也	危险地	关闭	到	一个

['mɜ:də(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

murder	**confession**	**.**
谋杀	忏悔	.

坦白自己到底出了什么问题，与承认谋杀罪名实在太危险了。

[red] [hi:lz] ['klɪkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , ['stɒpɪŋ] [wen] [hi:; hi] [stɒpt] ,

Red	**heels**	**clicking**	**always**	**with**	**him**	**as**	**he**	**walked**	**,**	**stopping**	**when**	**he**	**stopped**	**,**
红色的	高跟鞋	点击	总是	和	他	作为	他	步行	,	停止	什么时候	他	停止	,

他走路时，红色高跟鞋总是发出咔哒咔哒的响声，他停下来时，高跟鞋的响声也随之响起。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [mu:vd] . . . [ðə; ði] [red] [hi:lz] [ɒv; əv]['mærɪə] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent]

beginning	**again**	**when**	**he**	**moved**	**.**	**.**	**.**	**the**	**red**	**heels**	**of**	**Maria**	**who**	**had**	**been**	**sent**
开始	再次	什么时候	他	已搬	.	.	.	这	红色的	高跟鞋	的	玛丽亚	WHO	有	到过	发送

[baɪ][hɪm][tu:; tə] [deθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] . . . .

by	**him**	**to**	**death**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**cliff**	**.**	**.**	**.**	**.**
经过	他	到	死亡	超过	这	边缘	的	一个	悬崖	.	.	.	.

一切又重新开始，当他再次移动时……玛丽亚的红色高跟鞋，她曾被他送下悬崖送死……

[hi:; hi] [drəʊv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ku'peɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] - [end] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊdstə(r)][hæd; həd] [kræʃt]

He	**drove**	**in**	**his**	**coupé**	**to**	**the**	**street**	**-**	**end**	**where**	**the**	**roadster**	**had**	**crashed**
他	驾驶	在	他的	轿跑车	到	这	街道	-	结尾	在哪里	这	敞篷跑车	有	崩溃了

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdn] ['bæriə(r)][ænd; ənd] ['plʌmɪt] [tu:; tə][paɪlz][ɒv; əv] [rɒk] [bɪ'ləʊ] ,

over	**the**	**wooden**	**barrier**	**and**	**plummeted**	**to**	**piles**	**of**	**rock**	**below**	**,**
超过	这	木制的	障碍	和	暴跌	到	堆	的	岩石	以下	,

他开着双门轿车来到街道尽头，那里那辆敞篷跑车撞翻了木制护栏，坠落到下面的乱石堆中。

[waɪl] [hi:; hi] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑ:ntʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] .

while	**he**	**hung**	**from**	**the**	**branch**	**over**	**the**	**road**	**.**
尽管	他	悬挂	从	这	分支	超过	这	路	.

他当时正挂在路边的树枝上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊdn] ['bæriə(r)][ðeə(r)] [naʊ] .

There	**was**	**no**	**wooden**	**barrier**	**there**	**now**	**.**
那里	曾是	不	木制的	障碍	那里	现在	.

那里现在已经没有木制栅栏了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒŋkri:t] [wɔ:l] , ['heɪstɪli] [ɪ'rektɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] " ['æksɪdənt] .

There	**was**	**a**	**concrete**	**wall**	**,**	**hastily**	**erected**	**after**	**the**	**"**	**accident**	**.**
那里	曾是	一个	具体的	墙	,	草草	竖立	后	这	"	事故	.

事故发生后，匆忙竖起了一堵混凝土墙。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [wɔ:l] .

"	**It**	**was**	**a**	**thick**	**wall**	**.**
"	它	曾是	一个	厚的	墙	.

“那是一堵很厚的墙。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stænd]['eni] [ʃɒk] .

It	**would**	**stand**	**any**	**shock**	**.**
它	会	站立	任何	震惊	.

它能承受任何冲击。

[ɔ:(r)] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Or	**—**	**would**	**it**	**?**
或者	—	会	它	?

或者——会吗?

- [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ku'peɪ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

Gruin	**got**	**out**	**of**	**the**	**coupé**	**and**	**went**	**to**	**the**	**wall**	**.**
-	得到	出去	的	这	轿跑车	和	去	到	这	墙	.

格鲁因下了车，走到墙边。

[æz; əz][hiː; hi][strəʊd] , [bɪ'saɪd][hɪm] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kwɪk] , [hɑːf] - ['dɑːnsɪŋ] , [hɑːf] - ['mɑːrtʃɪŋ]
As **he** **strode** **,** **beside** **him** **sounded** **the** **quick** **,** **half** **-** **dancing** **,** **half** **-** **marching**
作为 他 大步走 , 旁 他 听起来 这 快的 , 一半 - 跳舞 , 一半 - 行军
[ə'kʌmpənɪmənt] .
accompaniment **.**
伴奏 .

他迈着大步走来，身旁响起了快速的、半跳舞半行进的伴奏乐曲。

- ['ʃʌdə] , [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [kəʊld][æz; əz] [wɪð] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt]['hɒrə(r)] .
Gruin **shuddered** **,** **as** **much** **with** **cold** **as** **with** **ever** **-** **present** **horror** **.**
- 颤抖 , 作为 很多 和 寒冷的 作为 和 曾经 - 展示 恐怖 .

格鲁因打了个寒颤，既是因为寒冷，也是因为挥之不去的恐惧。

[hiː; hi] [wei] ['əʊnli][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] , [æz; əz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
He **weighed** **only** **a** **hundred** **and** **twenty** **pounds** **,** **as** **against** **his** **former**
他 称重 仅有的 一个 百 和 二十 磅 , 作为 反对 他的 以前的
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ,
hundred **and** **eighty** **,**
百 和 八十 ,

他的体重只有一百二十磅，而之前是一百八十磅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bəʊnz]
and **the** **winter** **wind** **seemed** **to** **go** **through** **his** **coat** **and** **to** **his** **bones**
和 这 冬天 风 似乎 到 去 通过 他的 外套 和 到 他的 骨头
.
:
.

凛冽的寒风仿佛穿透了他的外套，直抵他的骨头。

[ðə; ði][wɔːl][wɒz; wəz] ['prɪti] ['sɒlɪd] .
The **wall** **was** **pretty** **solid** **.**
这 墙 曾是 漂亮的 坚硬的 .

墙很结实。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **walked** **along** **it** **.**
他 步行 沿着 它 .

他沿着它走了一段。

[ænd; ənd] , [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [wɔːkt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
And **,** **click** **,** **click** **,** **click** **,** **click** **,** **walked** **the** **unseen** **Thing** **beside** **him** **.**
和 , 点击 , 点击 , 点击 , 点击 , 步行 这 看不见 事物 旁 他 .

然后，咔哒咔哒咔哒咔哒，一个看不见的东西走到了他身边。

" ['sɒlɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" **Solid** **,** **"** **he** **said** **aloud** **,**
" 坚硬的 , " 他 说 大声 ,

“很结实，”他大声说道。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd]
chuckling **a** **little** **and** **then** **jerking** **his** **head** **around** **to** **see** **if** **anyone** **had**
轻笑 一个 小的 和 然后 抽搐 他的 头 大约 到 看 如果 任何人 有
[hɜːd] [hɪm] .
heard **him** **.**
听到 他 .

他轻笑了一声，然后猛地转过头去看是否有人听到了他的笑声。

" [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][send] ['enibɒdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [hɪə(r)] , [naʊ] .
" **Not** **so** **easy** **to** **send** **anybody** **over** **the** **edge** **here** **,** **now** **.**
" 不是 所以 简单的 到 发送 任何人 超过 这 边缘 这里 , 现在 .

现在想把人逼到崩溃边缘可没那么容易了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] .

"	He	stood	on	top	of	the	wall	and	stared	down	.
"	他	站立	在	顶部	的	这	墙	和	凝视	向下	.

他站在墙顶上，向下凝视。

[ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] [krʌʃt] [stəʊn][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ;

The	piles	of	crushed	stone	were	still	there	;
这	堆	的	碎	石头	是	仍然	那里	;

那些碎石堆依然在那里;

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] .

it	had	been	too	cold	for	work	on	the	dock	.
它	有	到过	也	寒冷的	为了	工作	在	这	码头	.

码头上太冷了，不适合干活。

" [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] , [dæm] [juː; jʊ] ,

"	That's	where	you	went	,	damn	you	,
"	那就是	在哪里	你	去	,	该死	你	,

“你真该去那儿，该死的！”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæntəm] [red] [hiːlz] [ðæt] [klɪkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	he	mumbled	to	the	Thing	in	the	phantom	red	heels	that	clicked	beside	him	.
"	他	喃喃自语	到	这	事物	在	这	幻影	红色的	高跟鞋	那	点击	旁	他	.

他对着身旁发出咔哒声的幽灵般的红色高跟鞋里的东西低声说道。

[bɪ'saɪd] [hɪm] — ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪn] [eə(r)][ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd] .

Beside	him	—	even	as	he	walked	down	the	wall	with	nothing	but	thin	air	on	either	side	.
旁	他	—	甚至	作为	他	步行	向下	这	墙	和	没有什么	但	薄的	空气	在	任何一个	边	.

在他身边——即使他沿着墙壁走下去，两侧只有稀疏的空气。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ə'gen] , [ə'laʊd] , ['krɑːftɪli] .

He	began	to	chuckle	again	,	aloud	,	craftily	.
他	开始	到	轻笑	再次	,	大声	,	巧妙地	.

他又开始偷偷地、大声地轻笑起来。

" ['nəʊˌbɑːdiːz]['evə(r)] [sə'spektɪd] , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Nobody's	ever	suspected	,	except	your	father	.
"	没有人	曾经	怀疑	,	除了	你的	父亲	.

“除了你父亲，没有人怀疑过你。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ['eni] .

And	he	can't	hurt	me	any	.
和	他	不能	伤害	我	任何	.

他伤不了我。

['nəʊbədi] [nəʊz] [aɪ] [kɪld] [juː; jʊ] .

Nobody	knows	I	killed	you	.
无人	知道	我	被杀	你	.

没人知道是我杀了你。

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

"	He	stepped	down	from	the	wall	.
"	他	步	向下	从	这	墙	.

他从墙上走了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ə; eɪ] [klɪk] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

And	beside	him	a	click	sounded	,	a	little	louder	than	usual	,
和	旁	他	一个	点击	听起来	,	一个	小的	更大声	比	通常	,

他身旁传来一声咔哒声，比平时略大一些。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [hiːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] - [fʊt] [step][frɒm; frəm][ðə; ði]
the **click** **of** **a** **red** **heel** **coming** **down** **from** **the** **two** **-** **foot** **step** **from** **the**
这 点击 的 一个 红色的 脚跟 未来 向下 从 这 二 - 脚 步 从 这
[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
top **of** **the** **wall** **.**
顶部 的 这 墙 .

红色高跟鞋从墙顶两英尺高的台阶上落下时发出的咔哒声。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你!

" - ['ʃaʊtɪd] .
" Gruin shouted .
" - 喊叫 .

格鲁因喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
And then he pressed his hand to his lips .
和 然后 他 按下 他的 手 到 他的 嘴唇 .

然后他用手捂住了嘴唇。

[ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['sevrəl] [blɒks] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [hɪtʃ] - ['haɪkə(r)] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm] ,
On the highway , several blocks away , a hitch - hiker stared curiously at him ,
在 这 公路 , 一些 积木 离开 , 一个 拴住 - 徒步旅行者 凝视 奇怪的是 在 他 ,
[ðen] [went][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
then went on his way ,
然后 去 在 他的 方式 ,

在几个街区外的高速公路上，一个搭便车的人好奇地盯着他看了一会儿，然后继续上路了。

['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][raɪdz] .
signaling for rides .
信号传导 为了 骑行 .

示意搭车。

" ['ʃʊdnt] [biː; bi][aʊt][hɪə(r)] , " - ['mʌtə] [lə'bɔːriəsli] .
" Shouldn't be out here , " Gruin muttered laboriously .
" 不应该 是 出去 这里 , " - 低声说道 费力地 .

“我不应该在这里,”格鲁因费力地嘟囔着。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuˈpeɪ] , [pɑːkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['kɒŋkriːt]
He started for the coupé , parked a dozen yards from the new concrete
他 开始 为了 这 轿跑车 , 停放 一个 打 码 从 这 新的 具体的
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他开着双门轿车，把车停在离新建混凝土墙十几码远的地方。

['dʌlli] [hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Dully he strode toward it .
沉闷地 他 大步走 朝向 它 .

他神情呆滞地朝它走去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð] [iːtʃ] [step] [keɪm] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [smɔːl][tæp][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
And as he walked , with each step came the accompanying small tap of little
和 作为 他 步行 , 和 每个 步 来了 这 随同 小的 轻敲 的 小的
[red] [hiːlz] ,
red heels ,
红色的 高跟鞋 ,

他走动时，每走一步都伴随着红色小鞋跟轻轻敲击地面的声音。

['ɔ:lməʊst][ˌkəuin'saidɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][step][ɒn][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

almost	coinciding	with	his	step	on	the	ice	of	the	road	.
几乎	同时发生	和	他的	步	在	这	冰	的	这	路	.

几乎与他踏上冰面的那一刻同时发生。

" ['betə(r)][nɒt] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)][ə'gen] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] , " [aɪm][seɪf] [naʊ] .

"	Better	not	come	out	here	again	,	"	he	mumbled	,	"	I'm	safe	now	.
"	更好的	不是	来	出去	这里	再次	,	"	他	喃喃自语	,	"	我是	安全的	现在	.

"最好别再来这里了,"他喃喃自语道,"我现在安全了。"

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [mait] [si:] [ˌem 'i:][hɪə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʌni] — [mait] [stɑ:t]

But	somebody	might	see	me	here	and	think	it	was	funny	—	might	start
但	某人	可能	看	我	这里	和	思考	它	曾是	有趣的	—	可能	开始

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ə'gen] .

investigating	the	accident	again	.
调查	这	事故	再次	.

但有人可能会看到我在这里，觉得很好笑——可能会重新开始调查这起事故。

" [hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][ku'peɪ] , ['set(ə)lɪŋ] [lə'bɔ:riəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] .

"	He	got	into	the	coupé	,	settling	laboriously	behind	the	wheel	.
"	他	得到	进入	这	轿跑车	,	安顿	费力地	在后面	这	车轮	.

他钻进双门轿车，费力地坐到驾驶座上。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] ['saɪdweɪz] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [met] [θru:] [hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp] .

And	then	,	as	his	eyes	strayed	sideways	,	his	teeth	met	through	his	upper	lip	.
和	然后	,	作为	他的	眼睛	迷路了	侧身	,	他的	牙齿	遇见	通过	他的	上	唇	.

然后，当他的目光转向一边时，他的牙齿从上唇咬了过来。

['ɔ:lweɪz] [wen] [hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ,

Always	when	he	got	into	his	car	—	which	was	often	,
总是	什么时候	他	得到	进入	他的	车	—	哪个	曾是	经常	,

每次他上车的时候——这种情况经常发生——

[æz; əz][hi:; hi][drəʊv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪv] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [hi:lz]

as	he	drove	a	great	deal	to	save	walking	and	hearing	the	tapping	heels
作为	他	驾驶	一个	伟大的	交易	到	节省	步行	和	听力	这	窃听	高跟鞋

[bɪ'saɪd] [hɪm] — [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] ['saɪdweɪz] ,

beside	him	—	he	strove	to	keep	his	eyes	from	going	sideways	,
旁	他	—	他	努力	到	保持	他的	眼睛	从	去	侧身	,

他开车行驶的路程很多，这样就不用走路，也听不到旁边脚步声——他努力不让自己的目光向别处看。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

to	the	cushion	beside	him	.
到	这	软垫	旁	他	.

放到他身旁的垫子上。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .

And	always	he	was	unsuccessful	.
和	总是	他	曾是	不成功	.

但他总是失败。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [sɔ:] [ðə; ði] [si:t] ['kʊʃ(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]

And	always	he	saw	the	same	thing	—	saw	the	seat	cushion	give	a	little	as
和	总是	他	锯	这	相同的	事物	—	锯	这	座位	软垫	给	一个	小的	作为

[ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ðeə(r)] ,

though	someone	had	sat	down	there	,
尽管	某人	有	卫星	向下	那里	,

他总是看到同样的事情——看到座椅垫微微下陷，好像有人在那里坐过一样。

[nekst][tu:; tə][hɪm] .

next	to	him	.
下一个	到	他	.

在他旁边。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
He **saw** **it** **now** **.**
他 锯 它 现在 .

他现在明白了。

" [dæm] [juː; jʊ] — [dæm] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [kraɪd] ['brəʊkənli] .
" **Damn** **you** **—** **damn** **you** **—** **—** **"** **he** **cried** **brokenly** **.**
" 该死 你 — 该死 你 — — " 他 哭 破碎地 .

"该死的你——该死的你——"他哽咽着哭喊道。

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuˈpeɪ] [wɒz; wəz] [θrʌmɪŋ] ,
The **motor** **of** **the** **coupé** **was** **thrumming** **,**
这 发动机 的 这 轿跑车 曾是 嗡嗡作响 ,

双门轿车的发动机发出嗡嗡声。

[ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈkænɪkl] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːtə(r)] .
responding **to** **the** **mechanical** **touch** **of** **his** **foot** **to** **the** **starter** **.**
回应 到 这 机械的 触碰 的 他的 脚 到 这 起动机 .

对他的脚与起跑器机械接触的反应做出反应。

[ðə; ði] [dɪˈpreʃn] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
The **depression** **in** **the** **seat** **beside** **him** **shifted** **a** **little** **.**
这 沮丧 在 这 座位 旁 他 转移 一个 小的 .

他身旁座位上的凹陷处微微移动了一下。

" [jʊl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hel] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] !
" **You'll** **go** **back** **to** **hell** **where** **you** **came** **from** **!**
" 你会 去 后退 到 地狱 在哪里 你 来了 从 !

"你会回到你来的地狱去！"

" [laɪk] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , - [hɜːd] [ðəʊz] [wɜːdz] [kiːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **Like** **another** **person** **,** **Gruin** **heard** **those** **words** **keen** **from** **his** **lips** **.**
" 喜欢 其他 人 , - 听到 那些 字 敏锐的 从 他的 嘴唇 .

"就像另一个人一样，格鲁因听出了他话语中流露出的渴望。"

[laɪk] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [rɔː(r)] ['ɪntuː] [fʊl] - [θraut] ['paʊə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
Like **another** **person** **he** **heard** **the** **motor** **roar** **into** **full** **-** **throated** **power** **as** **his**
喜欢 其他 人 他 听到 这 发动机 吼 进入 满的 - 喉咙 力量 作为 他的
[fʊt] [dʒæmd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [əkˈseləreɪtə(r)] .
foot **jammed** **down** **on** **the** **accelerator** **.**
脚 卡住 向下 在 这 加速器 .

就像其他人一样，当他的脚猛踩油门时，他听到了发动机发出震耳欲聋的轰鸣声，动力瞬间爆发。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [slɪd] [ðə; ði] [gɪə(r)] - [ʃɪft] ['liːvə(r)] ['ɪntuː] [fɜːst] .
" **No** **,** **"** **he** **breathed** **,** **as** **his** **hand** **slid** **the** **gear** **-** **shift** **lever** **into** **first** **.**
" 不 , " 他 呼吸 , 作为 他的 手 滑行 这 齿轮 - 转移 杠杆 进入 第一的 .

"不，"他喘着气说，同时将变速杆滑入一档。

[laɪk] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , ['pliːdɪŋ] , ['remənstreit, riˈmɔn-] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌnˈhiːdɪd] .
Like **another** **person** **,** **pleading** **,** **remonstrating** **—** **and** **being** **unheeded** **.**
喜欢 其他 人 , 恳求 , 抗议 — 和 存在 无人理会 .

就像另一个人一样，恳求、劝阻——却无人理睬。

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [ðə; ði]['məʊtə(r)] ['beləu] , [ðə; ði] - ['taɪə(r)z] [skri:md] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [fʊl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
" The motor bellowed , the coupé's tires screamed as they felt full and sudden
" 这 发动机 咆哮 , 这 - 轮胎 尖叫 作为 他们 毛毡 满的 和 突然
['paʊə(r)] [ə'plaɪd] .
power applied .
力量 应用 .

“发动机轰鸣，双门跑车的轮胎发出刺耳的尖叫声，因为它们感受到了突然而强劲的动力。”

[ðə; ði][kɑ:(r)] [li:pt] ['fɔ:wəd] .
The car leaped forward .
这 车 跳跃 向前 .

汽车猛地向前冲去。

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [nəʊ] — —
" Oh , my God , no — —
" 哦 , 我的 上帝 , 不 — —

“哦，我的天哪，不——”

" [ðə; ði][kɑ:(r)] , ['nɪəli] [tu:] [tʌnz] [ɒv; əv] [sti:l] ,
" The car , nearly two tons of steel ,
" 这 车 , 几乎 二 吨 的 钢 ,

这辆车，重达近两吨，由钢铁制成。

[hɪt][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [wɔ:l] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['məʊtə(r)] , [ɪn][fɜ:st][gɪə(r)] ,
hit the concrete wall with all the power of the great motor , in first gear ,
打 这 具体的 墙 和 全部 这 力量 的 这 伟大的 发动机 , 在 第一的 齿轮 ,

用一档，以强劲的引擎动力猛击混凝土墙。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] — [hɪt][ðə; ði][wɔ:l] , ['krʌmpld] , [ðen] [krʌntʃt] [ɒn] [θru:] .
behind it — hit the wall , crumpled , then crunched on through .
在后面 它 — 打 这 墙 , 皱巴巴的 , 然后 嘎吱作响 在 通过 .

后面——撞到墙上，蜷缩起来，然后嘎吱一声穿过去了。

[ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [kræʃ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ʃɒkt] [ðə; ði] [leɪt] ['februəri]
The thunder of the coupé's crash on the rock far below shocked the late February
这 雷 的 这 - 碰撞 在 这 岩石 远的 以下 震惊 这 晚的 二月
[ˌɑ:ftə'nu:n] . . . .
afternoon . . . .
下午 . . . .

双门跑车撞击下方远处岩石的巨响震惊了二月下旬的午后……

[rɪ'mɔ:s] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .
Remorse , they called it .
悔恨 , 他们 称为 它 .

他们称之为悔恨。

['ɛldən] - [wɒz; wəz][səʊ] [wei] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['keələsnəs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][laɪf]
Eldon Gruin was so weighed down by the carelessness that had taken a life
埃尔顿 - 曾是 所以 称重 向下 经过 这 疏忽 那 有 已采取 一个 生活
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd]
that he had gone to the scene of the accident and committed suicide
那 他 有 已消失 到 这 场景 的 这 事故 和 坚定的 自杀
[baɪ]['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][kɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [klɪf] .
by driving his car over the same cliff .
经过 驾驶 他的 车 超过 这 相同的 悬崖 .

埃尔顿·格鲁因因自己的疏忽大意夺走了一条生命而感到无比痛苦，他来到事故现场，驾车冲下同一悬崖自杀身亡。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] .
That was what was in the papers .
那 曾是 什么 曾是 在 这 文件 .

报纸上就是这么写的。

[wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [dɪ'tektɪv]

What	**was**	**not**	**in**	**them**	**was**	**something**	**else**	**;**	**something**	**that**	**puzzled**	**detectives**
什么	曾是	不是	在	他们	曾是	某物	别的	;	某物	那	困惑	侦探

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

for	**a**	**while**	**,**
为了	一个	尽管	,

但它们里面缺少的却是别的东西；这让侦探们困惑了一段时间。

[tɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ɪ'reləvənt] ,

till	**they**	**gave**	**it**	**up**	**as**	**irrelevant**	**,**
直到	他们	给予	它	向上	作为	无关紧要	,

直到他们觉得它无关紧要才放弃。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hiːlz] [ɒv; əv] ['mærɪə] [ðæt] [hæd; həd]

since	**they**	**had**	**no**	**knowledge**	**of**	**the**	**little**	**red**	**heels**	**of**	**Maria**	**that**	**had**
自从	他们	有	不	知识	的	这	小的	红色的	高跟鞋	的	玛丽亚	那	有

[klɪkt] [bɪ'saɪd] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

clicked	**beside**	**Gruin**	**from**	**the**	**time**	**of**	**her**	**death**	**.**
点击	旁	-	从	这	时间	的	她	死亡	.

因为他们并不知道，自从玛丽亚去世以来，她的小红鞋就一直陪伴在格鲁因身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

咔哒作响的红色高跟鞋(Clicking red heels)
第2/2页

[ðæt] [wɒz; wəz] ,
That **was** **,**
那 曾是 ,

那是，

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] [hiːl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ʃuː] [ðæt] ['ɛldən] - [əʊnd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
the **curious** **thing** **found** **in** **each** **heel** **of** **each** **shoe** **that** **Eldon** **Gruin** **owned** **—** **a** **little**
这 好奇的 事物 成立 在 每个 脚跟 的 每个 鞋 那 埃尔顿 - 拥有 — 一个 小的
['slaɪdɪŋ] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kʌvəd] [baɪ][sʌm; səm] [deft] ['kɒblə(r)] .
sliding **weight** **that** **had** **been** **inserted** **and** **re** **-** **covered** **by** **some** **deft** **cobbler** **.**
滑动 重量 那 有 到过 插入 和 关于 - 涵盖 经过 一些 麻利 皮匠 .

在埃尔顿·格鲁因拥有的每只鞋的鞋跟里，都发现了一个奇怪的东西——一个由技艺精湛的鞋匠插入并重新覆盖的小滑动配重。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hændld] ,
They **didn't** **move** **when** **the** **shoes** **were** **handled** **,**
他们 没有 移动 什么时候 这 鞋 是 处理 ,

当鞋子被翻动时，它们一动不动。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪftɪd] ['brɪskli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [wʊd]
unless **they** **were** **shifted** **briskly** **up** **and** **down** **as** **a** **person** **walking** **would**
除非 他们 是 转移 轻快地 向上 和 向下 作为 一个 人 步行 会
[muːv] [ðem; ðəm] .
move **them** **.**
移动 他们 .

除非像人走路时那样快速地上下移动它们。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [smɔːl] ['klɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənts] . . . .
Then **they** **made** **small** **clicking** **noises** **in** **unison** **with** **the** **movements** **.** **.** **.** **.**
然后 他们 制成 小的 点击 噪音 在 齐声 和 这 移动 . . . .

然后，它们随着动作发出轻微的咔哒声.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神